

Введение

Активное заимствование английской лексики берет свое начало с середины XVI века. С каждым столетием объем англицизмов в русском языке увеличивался. Особенно большой поток англоязычной лексики заметен в конце 20 -начале 21 века, который продолжается и увеличивается по сей день. Это связано с научным прогрессом и появлением и развитием новых технологий и открытий. В настоящее время компьютерная техника, а также интернет- технологии являются неотъемлемой частью не только производственной и научной сферы, но и ежедневной жизни большинства людей. С каждым годом в мире появляются все новые изобретения в области компьютерных технологий. Многие из них призваны ускорить и облегчить процесс связи между людьми. Этот поток новых компьютерных технологий также оказывает сильное влияние на язык. Происходит развитие и усовершенствование компьютерной терминологической системы. В связи с тем, что коммуникация с другими культурами в настоящее время упрощается благодаря Интернету, в русский язык проникает огромное количество иностранной лексики, среди которой большой процент занимают англицизмы в компьютерной сфере.

Все эти процессы пока еще только зарождаются и не имеют массового характера. Например, такие компьютерные термины, как «картридер» (англ. cardreader), в некоторых магазинах компьютерной техники на ценниках даются в переводе как, «считыватель», или слово «флэш-карта» (англ. flash drive) заменено на русифицированное «память».

Актуальность данного исследования определяется интенсивным развитием систем терминологии английского и русского языков и перспективностью разработки системы компьютерной терминологии.

Кроме того, актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной изученностью возможностей разработки русифицированной компьютерной терминологии.

Заинтересованность к данной проблематике подтверждается работами таких исследователей заимствований английской лексики, в том числе компьютерной терминологии, как Анатолий Иванович Дьяков (занимался исследованием причин интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке), Анна Вадимовна Чернышева (исследовала проблемы создания универсального языка в лингвистическом пространстве), Елена Николаевна Воронова (изучала проблемы иноязычных заимствований в современном русском языке).

Объектом настоящей работы являются английские и русские компьютерные термины.

Предметом исследования - процесс и результаты заимствования компьютерных терминов в русском языке.

Цель данной работы заключается в том, чтобы выявить способы заимствования, используемые в русском языке при освоении английской компьютерной терминологии.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) представить обзор научных работ, отражающих проблематику данного дипломного исследования.

2) сделать выборку заимствованных компьютерных терминов из лексикографических источников.

3) дать классификации заимствованной лексики с опорой на значение и способы перевода (определить основные типы заимствований).

4) провести эксперимент в форме анкетирования, отражающий уровень восприятия и понимания заимствованной из английского языка компьютерной терминологии.

Материалом для экспериментального исследования послужили анкеты, содержащие список компьютерных терминов (в английской версии).

Методы исследования: прием отбора материала, метод психолингвистического эксперимента, описательный метод.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что содержащийся в ней материал и его описание могут использоваться в школе при проведении занятий по информатики.

Структура дипломной работы: данная дипломная работа состоит из введения, отражающего актуальность исследования, предмет и объект, цель и задачи, методы, используемые при написании работы, практическую значимость; первой главы, представляющей обзор материала, связанного с проблематикой исследования; второй главы, включающей анализ материала и описание психолингвистического эксперимента. Каждая глава завершается выводами, указывающими наиболее значимые результаты исследования; заключения, в котором подводятся итоги всей работы; литературы.

Глава 1. Обзор научных работ, отражающих проблематику исследования

1.1. Теория терминологии

Терминология - это совокупность терминов определённой отрасли знания, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов. Терминология изучает употребление слов в языке, их совершенствование, занимается поисками оптимальных путей создания новых терминов.












Термин (от латинского слова « terminus» - граница, предел, конец). Это понятие применяется в определённой области знаний. Терминология является неотъемлемой частью любого языка. Каждая отрасль науки или производства формирует свою терминологию часто не понятную остальным носителям языка. [25, С. 40] Например «спойлер» - слово из компьютерной терминологии. Термин, как правило, однозначен и имеет точное научное определение. [29]

В условиях развитого компьютерного сообщества идёт быстрое обновление научной терминологии. Оно идёт разными путями. Часть терминов переходят из общеупотребительного языка. Термины создаются и в узкопрофессиональной области. Здесь стандартные части сложения выполняют большую роль в создании внутренней формы термина, которая служит средством его профессиональной ориентации. Часть терминов заимствуют из другого языка. Однако принятие международных стандартов не означает отказ от традиционных русских слов, выработанных нашими учёными. Международная стандартизация предусматривает установление точных и однозначных соответствий между отечественными и иностранными терминами. [31, С.172]

Таким образом, термин, лишь соотносясь с предметом, получает связь с понятием. Терминология каждой науки ограничена, потому что отражает систему её понятий. Для термина важен терминологический контекст

Следует отличать термины от профессионализмов. Профессионализмы - это выражения, свойственные для речи какой-либо профессиональной группы. Термины же являются узаконенными названиями, принятыми для обозначения специальных понятий. В то же время, профессионализмы являются их неофициальными заменителями в речи ограниченного числа лиц, связанных одной профессией.

Бурное развитие научного прогресса способствует появлению новых слов для обозначения явлений, объектов и процессов. Эти слова становятся неотъемлемой частью повседневной жизни. Термины и терминология становятся важным инструментом для формирования научных теорий. В современной научной литературе часто встречаются различные компьютерные термины, и это говорит об интересе к данной теме.

В ходе формирования компьютерных терминов существует предварительный этап, когда они ещё не образовались окончательно. Если термин ещё не устойчив, то существуют его варианты, такие как картинка, значок, пиктограмма. Например: Собака, at - @, Амперсанд (И) -&. Либо термин не имеет однозначного определения, например такие слова, как оператор (от *англ.*operator), интерфейс (от *англ.*interface). Очень часто значки и пиктограммы входят в обиход и затем используются вместо терминов для упрощения работы с сайтами. Примером могут послужить следующие пиктограммы:  - Дом, home (возвращение к началу),  - Меню, navicon (навигационное меню),  - Астериск, asterisk (Звездочка),  - Пилкроу, pilcrow (Знак параграфа),  - Лупа, search (символ поиска),  - Обновление, update. Кроме того некоторые пиктограммы и значки используют на клавиатуре и корпусе компьютера, чтобы указать соответствующие функции клавиш и встроенных устройств. Например такие значки, как  - Выключатель, Power (включение/выключение),  - Bluetooth (беспроводная связь),  - USB (универсальная последовательная шина),  - RSS (семейство XML-форматов),  - Sleep (Спящий режим).

[15]

Термин - это слово, которое в плане выражения - комбинация слов естественного языка, а в плане содержания - научное понятие. У компьютерных терминов имеется ряд специфических признаков, не являющихся составной частью русского языка. Компьютерный термин сохраняет принцип стабильности и имеет в своей основе прагматический аспект. Компьютерные термины можно разделить на классы: 1) предметы (монитор (*англ. monitor*), диск (*англ. disk*))

2) процессы (копирование (*англ. copying*), выборка данных (*англ. datafetch*))

3) свойствами или признаками (деятельность (*англ. activities*), спецификация (*англ. specification*)).

4) величины и их единицы (байты (*англ. bytes*), громкость (*англ. loudness*)).

Доминантой в этой терминологии является слово компьютер (*англ. computer*), что отражается в множестве терминологических наименований (портативный компьютер, персональный компьютер и так далее).

Термин имеет устойчивую связь с объектом, характеризуется его этимологией и развитием. Выбор синтаксической формы термина определяется семантической целостностью, которая регулируется принципом необходимости.

Термины - словосочетания в концепции В. В. Виноградова бывают двух видов: 1) неделимые (всемирная паутина, материнская плата, всячая строка) 2) делимые (буфер монитора, компоновочный буфер, отображаемый буфер). Символ - слово - это слово функционально сконструированное: 3D – игры (*англ. 3D - games*), альфа – версия (*англ. alpha - version*), логин (*англ. login*). На синтаксическом уровне формирование компьютерных терминов характеризуется понятиями "синтетизма" и "аналитизма". Синтетическая форма образуется путём слияния основы и фоомобразовывающих суффиксов (сопроцессор (*англ. coprocessor*)),

перезагрузка (*англ. reload*)). Аналитическая форма компьютерных терминов - это составная форма, образуемая сочетанием служебного и знаменательного слова (запись с высокой плотностью). В компьютерной терминологии наблюдается процесс "интерференции", то есть наложение понятий, что приводит к вариативности. [15]

Русский и английский относятся к общей семье индоевропейских языков. Хотя русский является языком в основном синтетического типа, а английский - аналитическим. Соотношение значения компьютерных терминов в разных языках не относится к категории эквивалентных соответствий. Речь идёт лишь о степени приемлемости перевода. Использование транскрибирования компьютерных терминов способствует точности их наименования, так как при переводе с английского на русский увеличивается речевой код. Например, английский термин «display» означает: 1) режим работы с выводом на дисплей 2) режим визуального отображения 3) экранный режим.[35, С.54]

Основной объём компьютерной лексики полностью отсутствует в русском языке (дебаггер (*англ. debugger*), веб-сайт (*англ. Web-site*), анти-вирус (*англ. anti-virus*), интернет (*англ. Internet*), джойстик(*англ. Joystick*)). Компьютерный язык является языком естественно - искусственного происхождения. Как естественный язык он проявляет признаки целостности и принципы самосохранения национального языка. Как искусственная система - использует принцип необходимости и достаточности. Влияние русской грамматики на компьютерный язык придаёт ему своеобразие менталитета русского человека и приводит к специфике русской компьютерной терминологии.

1.2. Общая теория заимствования. Терминологический инвентарь исследования

Современный язык - не мёртвая структура, он постоянно меняется, реагируя на потребности общества. Одним из факторов, влияющих на изменение языка, является заимствование иностранных слов. Эти заимствования - результат общения между народами, которое в век интернета всё расширяется. Одной из причин заимствования иностранных слов является отсутствие соответствующего понятия в родном языке.

Заимствование - это слово, либо синтаксическая конструкция, перенесённая из одного языка в другой в результате языковых контактов. [23, С. 158]

В. Я. Задорнова даёт такое толкование термину « заимствование»: « Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов». Процесс заимствования - это не только расширение лексики языка, вместе с языком осваивается чужой опыт. Часть англицизмов уже приобрели социальную значимость, их не выбросишь из языка. Можно сказать, что англицизмы прочно вошли в русский язык, нужно только правильно их использовать. [10, С.42]

Иностранные слова проходят фонетические и синтаксические изменения, тем самым адаптируясь в русском языке. Эта адаптация подязыковые реалии родного языка является основным признаком заимствования. Иногда заимствования настолько входят в нашу жизнь, что обнаружить их можно только с помощью этимологического анализа. В последнее время количество заимствованных слов в русском языке существенно возросло. До развития интернета заимствованные слова проникали в наш язык в основном через журналы и другие печатные издания. Сейчас этот процесс значительно ускорился за счет культурных контактов. Часто заимствования являются вынужденными, если они называют предмет,

не имеющий русского аналога. Поскольку компьютерные технологии развивались в англоязычных странах раньше, чем в России, вполне естественным оказался процесс заимствования уже существующей компьютерной терминологии не только русским языком, но и другими языками. Например, слово «плаг ин» (*англ. plug-in*), означающее подключаемый дополнительный модуль для расширения возможностей программы, в русском языке на данный период времени не имеет русифицированного аналога. При заимствовании слова обычно происходит сужение его лексического значения, а при его освоении оно может расширяться и стать многозначным. Например, слово «чатиться», произошедшее от английского слова «Chat» первоначально означало переписку в чатах. Однако в настоящее время это слово используется так же во время обозначения переписки в других различных социальных сетях и форумах. [4, С. 23]

Специалисты считают, что заимствование слов при необходимости не принесёт вреда языку, а, напротив, способствует его развитию. Для языка скорее вредна консервация, но не стоит безумно использовать иностранные слова там, где уже имеются свои обозначения.

Термин «заимствование» не имеет однозначной трактовки. Он может обозначать и процесс обогащения словарного состава языка и результат этого обогащения. Заимствованные слова представляют собой факты языка и в основном фиксированы, поэтому можно определить приблизительное количество заимствованных слов, входящих в язык. [5, 27-30]

Заимствованные слова являются средством точной и лаконичной передачи информации, предназначенной для узких специалистов. Нужно учитывать наметившуюся в наше время тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований, что способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер.

Иностранные слова, использование которых целесообразно, остаются

в русском языке надолго, а иногда и сливаются со структурой современного русского языка. Любой язык активно относится к входящим в него словам: он либо усваивает слово без изменения, либо калькирует его (переделывает по-своему). Не все заимствованные слова ассимилируются русским языком, это обусловлено сферой их употребления. Заимствование иностранных слов - это один из способов обозначения новых понятий, возникающих в результате усиления экономических, политических и культурных связей между народами.[1, С. 29] В наше время неизбежны массовые заимствования, обозначающие новые понятия. Любые попытки искусственно воспрепятствовать этому могут принести вред. Ведь эти заимствования отражают новые понятия и явления, происходящие в обществе, и имеют серьёзные шансы на закрепление в русском языке. С другой стороны, погоня за иностранными словами, копирование западного образа жизни, приводит к потере интереса к русскому языку и литературе, снижению общей культуры.[11, С. 28]

Процесс заимствования - нормальное и в какой-то степени неизбежное явление. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас русского языка. В нашем языке процент заимствованных слов не велик. Большинство из них употребляется в узкой профессиональной среде. При этом в целом русский язык сохраняет свой национальный характер и не теряет своеобразия. Заимствование идёт путём устной или письменной передачи иностранного слова. При письменном варианте заимствования слово, как правило, мало изменяется. [34, С. 41] К заимствованному термину часто предъявляется требование краткости, что при его частом применении играет важную роль. На практике краткость термина становится более важной, чем его точность. При рассмотрении новых терминов встаёт вопрос, как сочетать требование научной точности и краткости. Здесь часто прибегают к заимствованию терминов из другого языка, считая это более легким путём. Это способствует введению в научную терминологию иностранных слов. Создание терминов из иноязычных элементов является

более лёгким, чем создание терминов из элементов родного языка. Но при этом от заимствованного слова нужно требовать, чтобы оно не расходилось с фонетической системой русского языка. [23, С.218]

Для современных заимствований характерно, что вместе с понятием заимствуется и его наименование, поэтому необходимо ввести понятие «концепт». Слово " концепт" является калькой латинского слова "понятие" и часто употребляется в качестве его синонима. [4, С. 305] "Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода". [3, С. 48]. Концепт семантически глубже понятия, он приближён к ментальному миру человека, поэтому имеет специфический характер. «Коллективное сознание является хранителем концептов, существующих постоянно». [32, С. 76]

Основное различие слова и концепта связано с их внутренним содержанием. Внутреннее содержание слова - это его семантика. Внутреннее содержание концепта – это совокупность смыслов, которые отличаются от семантических вариантов слова. Концепт является способом передачи смысла. Главное в концепте - это его многомерность и целостность смысла. Это позволяет назвать концепт основным способом культурной трансляции. В компьютерной сфере могут встречаться такие примеры концептов, как например, концепт «информация», «мировая паутина».

В процессе заимствования как компьютерной терминологии, так и других групп слов, возникают две проблемы. Первая связана с выделением самого объекта - круга заимствований, которые оцениваются, как спорные в определённый период времени. Вторая проблема - научно - лингвистический и функциональный подход к фактам заимствований. То, что отвергается в один исторический период, становится общеупотребительным в другой, и напротив, какие - то слова со временем выходят из употребления. Этот процесс связан с развитием языка. Засилье иноязычных слов связывается с непонятностью и недоступностью научного языка, «сверхучёной терминологией, которая до неузнаваемости портит язык».[12, С. 137]

Интенсивность лексического заимствования находится в прямой зависимости от языковой культуры. Определённый уровень владения английским языком является необходимым условием для компьютерных пользователей. Любой программист должен понимать компьютерную аббревиатуру. Английский язык уже давно стал международным. Учёные во всём мире вынуждены использовать один язык для своих научных работ при условии презентации исследований. Для российских учёных в последнее время овладение английским языком стало особенно актуально, так как почти прекратились переводы иностранной литературы на русский язык. [19, С. 321]

Развивается фонд интернационализмов, то есть слов, совпадающих по своей внешней форме и смыслу, и выражающих понятия международного характера в различных областях. Это связано с ростом международного научного и культурного обмена. [23, С. 197] Даже само слово «компьютер» (*англ.* computer) является интернационализмом. Информатика стала ареной активного международного сотрудничества.

Особую группу интернационализмов представляют графические символы, такие как «документ», «извлечение», «дисплей» и другие.

Д. С. Лотте выделил следующие внутрилингвистические причины лексических заимствований:

- 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова.
- 2) использование одного заимствованного слова вместо описательного оборота.
- 3) стремление к сохранению коммуникативной чёткости лексических единиц.
- 4) потребность в детализации соответствующего значения путём прикрепления к разным словам.
- 5) тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов.
- 6) отсутствие в родном языке производных от исходного слова.

7) накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов. [10, С. 44]

Большая часть научно - технических англицизмов относится к компьютерной сфере, так как в нашем языке изначально эти термины отсутствовали. Причина заимствования нередко обуславливает функцию англицизма. Этому способствует и появление в России ряда компьютерных журналов, в которых часто используются англоязычные термины.

Одной из причин заимствования иноязычных слов является их престижность по сравнению с исконно русскими словами. Этот фактор оказал определённое влияние на активизацию процесса заимствования. Это явление, как правило, повышает общественную значимость заимствованного слова. [15, С. 142]

Это происходит потому, что среди носителей русского языка существует мнение, что иностранные слова более прогрессивны, престижны, звучат красивее, более актуальны. Это говорит об изменении менталитета русских людей. Число новых понятий, имеющих русское происхождение, ограничено, поэтому считается, что проще прибегнуть к заимствованию. «Практически в каждой тематической группе большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия». [14, С. 38]

Часто англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в повседневную речь людей, такие слова, как винчестер (*англ. winchester*), гиперссылка (*англ. hyperlink*), логин (*англ. login*) сейчас знают практически все. На ускорение процесса заимствования влияет увеличение количества знающих английский язык. Всё большее число людей совершают поездки в англоговорящие страны. Влияние этой миграции так же сказывается на процессе заимствования.

Изучая вопрос заимствования нужно учитывать, что плохи на самом деле не иностранные слова, а их неточное употребление, применение их без

учёта назначения и стиля речи. [26, С. 18]

Англицизмы имеют то преимущество перед русскими синонимами, что характеризуют говорящего в социальном плане более высоко, подчёркивают его высокий уровень информированности. [14, С. 35-43]

« Семантическое и функциональное разграничение иноязычного и исконного слов, синонимичных или близких по смыслу, - одна из причин укоренения заимствования в языке». (Крысин, С.5, цитата) Ещё одна причина укоренения заимствований в том, что иностранное слово намного короче русского. Например, слово «Screen» означает «снимок экрана». В основном иноязычные слова редко дублируют значение русских, между ними имеются смысловые различия. Иностранное слово часто является термином, а русское – общеупотребительным словом.[18, С. 44]

Если понятие затрагивает важные сферы в жизни человека, то и слово, которое это понятие означает, становится частью нашего языка. Особенно чётко это проявляется в компьютерной сфере.

Большую роль в появлении иноязычных слов в русском языке играет коммуникативная актуальность понятия. Особенно чётко это проявляется в компьютерной сфере. Если понятие затрагивает интересы многих людей, то и обозначающее его слово становится употребительным (например: компьютер от *англ.* computer) Однако со временем общественная актуальность понятия может утрачиваться и частотность употребления этого слова снижается. Например, слово дискета (*от англ.* diskette) в связи появлением более удобных в использовании устройств хранения информации, таких как CD-диск, флэш-карта, постепенно утрачивает свою актуальность.[15, С. 144]

Как правило, многозначные иностранные слова при заимствовании сужаются в своём значении, например английское слово «printer» означает печатник, издательство, печатающее устройство, в русском - принтер. С развитием международного общения в русский язык вкрапляются иностранные слова всё более интенсивно, так как круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, достаточно ограничен. Больше

всего слов приходит к нам из английского языка, потому что он стал в XX веке основным средством для международного общения. При этом заимствование идёт в одном направлении, в английский переходит очень мало русских слов. Расширение контактов между Россией и другими странами осуществляется с помощью различных групп в Интернете, где английский является основным языком. Сейчас почти в жизнь каждого человека вошёл компьютер. Неизбежно в русском компьютерном языке появляется много заимствований из английского языка. Много компьютерной техники завозят в нашу страну из-за рубежа. Продающим компаниям приходится использовать английские термины, такие как дискета (*англ. floppydisk*), адаптер (*англ. adapter*), картридж (*англ. cartridge*) и другие.

Само слово Интернет (*англ. Internet*) в переводе с английского означает «объединённая сеть». При этом первая часть этого слова - «inter» - понятна без перевода. Вторая часть имеет в английском несколько значений: узел, сеть, сетка, западня, паутина.

Стремительное течение информации вносит в нашу жизнь всё новые слова: «спам» (*англ. spam*) - надоедливая реклама, «байт» (*англ. byte*) - единица измерений информационной ёмкости, «файл» (*англ. file*) - именное место в памяти компьютера.

«Оценка значения иноязычного слова может появляться как на этапе заимствования, так и в ходе его освоения. [18, С. 50] «Слово не только обладает грамматическими и лексическими, предметными значениями, но оно в то же время выражает оценку субъекта - коллективного или индивидуального».[9, С.108]

Иногда заимствованные существительные соотносятся с глаголами в русском языке (Например: компьютер (*англ. computer*)- компьютеризировать, ксерокс (*англ. херох*)- ксерить, сканер (*англ. scanner*) - сканировать). Функциональный фактор оказывает сильное влияние при необходимости обозначить что - то с помощью слова из другого языка и способствует адаптации слова в новой языковой системе. [18, С.118]

В процессе заимствования специальных слов и терминов происходит перестройка синонимических отношений между иностранными и русскими словами. Приспособление заимствования к фонетической системе русского языка способствует укоренению слова на новой для него языковой почве. Вопрос о том, как произносится иноязычное слово, для говорящих очень актуален, поскольку связан с культурой речи. [16, С.317]

Часто компьютерные заимствования тесно связаны с интернационализацией - процессом, который позволяет людям, живущим в разных странах, лучше понимать друг друга. В отличие от общеупотребительной лексики, где процесс заимствования идёт стихийно, в компьютерной сфере он идёт целенаправленно. Стихийное заимствование привело бы к разнобою в терминологии, мешающему людям данной сферы, живущим в разных странах понимать друг друга. Вполне естественно проходит процесс регулирования терминотворчества. Здесь выбор идет между понятиями с учётом их целесообразности в данном конкретном случае. [18, С.200]

В наше время заимствованные слова поступают в русский язык прямым путём. Это в основном американский вариант английского языка. Чётко проявляется тенденция произносить иноязычное слово близко к оригиналу в таких словах, как флэш (*англ.* flash), спам (*англ.* spam), файл (*англ.* file). Побуквенная передача иностранного слова порождает экспрессивно звучащие единицы («моуза - компьютерная» «мышь» от английского «mouse» , пага - компьютерная страница от английского слова «page»). Особенно это заметно, если заимствованное слово представляет собой вариант литературного (компьютер (*англ.* computer) - компутер).

Присутствует в компьютерных заимствованиях и намеренное звуковое искажение слова (юзверь – от английского термина «user» - пользователь), усечение (синса – от компьютерного слова «sensitivity» - чувствительность манипулятора мыши). Имеются случаи не совпадающих гласных звуков (браузер - броузер от английского «browser»). [25, С. 35-38]

Иноязычные слова в процессе адаптации часто варьируются. Большое количество вариантов говорит об активном освоении слова. Когда иноязычное слово прочно входит в лексическую систему русского языка, вариативность исчезает. В отличие от литературного языка, специализированные наименования могут сознательно искажаться, например слово компьютер (*англ.* computer) употребляется в таких вариантах, как «путер», «кэмп», «компик», «комп» и другие. При заимствовании может варьироваться склонение имен существительных. Например, слово «дискета» (*от англ.* diskette) можно использовать в разных падежах (дискетой, дискете, дискету) и числах (дискета - дискеты).

В ходе адаптации иноязычные слова приспособляются к словоизменению русского языка, тем самым включаясь в его грамматическую структуру. Иноязычные имена существительные могут употребляться в форме наречий: заказать пиццу на обед он-лайн (*англ.* on-line); провести тренинг оф-флайн (*англ.* off-line). Из компьютерного жаргона проникают в разговорную речь глаголы («юзать» (*англ.* use)- использовать, «апгрейдить» (*англ.* upgrade)- обновить) и другие. Некоторые заимствованные глаголы включаются в формообразование (например, английский термин «scanning» - «сканирование»), тем самым вливаясь в систему русского языка.

Важную роль в формировании лексического значения иноязычного слова играет способ заимствования: копирование значения слова – этимона. Сравните английское слово «monitor» и русское «монитор». [25, С. 37] Иноязычное слово в русском языке может образовать новый синонимический ряд (сравните - виртуальный (*англ.* virtual) - сетевой, потенциальный, мнимый), а также может стать компонентом фразеологического оборота (например: «виртуальная реальность»).

Особенности адаптации слов зависят от того, к какому типу иноязычной лексики оно относится. При заимствовании слов, не имеющих эквивалентов в русском языке, происходит копирование (блютуз (*англ.*

bluetooth), утилиты (*англ.* utilities), сервер (*англ.* server). Слово, не имеющее аналогов в русском языке, само становится отправной точкой для синонимического ряда (копирайтер (*англ.* copywriter) - текстовик, маркер (*англ.* marker) – тексто-выделитель и другие). Наличие мотивированности способствует лучшему пониманию нового слова.

На современном этапе заимствования русский язык чаще прибегает к копированию слова (Интернет (*англ.* Internet), курсор (*англ.* cursor), принтер (*англ.* printer), чип (*англ.* chip) и так далее). Наряду с этим появляются вторичные заимствования; из английского языка приходят новые значения, закрепляясь за словами, ранее уже заимствованными. Это такие компьютерные термины, как адрес (*англ.* address), меню (*англ.* menu), архив (*англ.* archive), библиотека (*англ.* library). Обновленные иноязычия обогатили существующие синонимические ряды.

В характере изменений старых заимствований наметились адаптационные процессы новых заимствований. Это можно обозначить, как конкуренцию иностранных слов с лексическими единицами русского языка, как стремление органично влиться в систему.

Адаптация заимствованных слов на современном этапе имеет ускоренный характер. Она зависит от того, какое место иностранные слова занимают в словообразовательной системе принимающего языка. За счёт заимствования русский язык получает готовые словообразования, такие как «промоушен» - промоутер (*англ.* promoter). Заимствования и словообразования компенсируют друг друга. Идёт активное производство имён прилагательных от основ заимствованных английских слов («интернетовский» от *англ.* Internet, «модемный» от Modem, «фэйсбукский» от facebook).

Процесс лексического заимствования в последнее время постоянно ускоряется и становится более налаженным. На характер адаптации заимствованных слов большое влияние оказывает окончательная смена доминирующего языка - источника (американский вариант английского). В

результате этого среди иноязычных слов формируются группы с идентичной лексикой, что упрощает их вхождение в русский язык. [7, С. 172]

Одна из тенденций современного словообразования - множественность наименований. В период языковой нестабильности происходит активное накопление обозначений одного и того же фрагмента, в результате человек получает большой запас составных номинаций, необходимых ему. [25, С. 38]

Л. П. Крысин пишет, что «при благоприятных социальных и языковых условиях движение иноязычного слова в новые для него словарь и грамматику заимствующего языка начинается со спорадического употребления этого слова сравнительно небольшим числом говорящих». [16, С. 142] Это обычно люди, свободно владеющие обоими языками и часто имеющими дело с текстами на иностранных языках. Л.П.Крысин подчёркивает, что такие люди обычно являются авторитетными и их речь служит эталоном для остальных. [17, С. 144] Языковая практика работников радио и телевидения существенно влияет на процесс проникновения иноязычных слов в русский язык.

В наше время к ним добавились дизайнеры, компьютерщики и другие специалисты, работающие в сфере Интернета. Особенностью русских страниц в Интернете стало подчас совершенно неоправданное использование англоязычных слов. В условиях усиления влияния Интернета процесс ассимиляции новых англоязычных слов будет ускоряться.

Рост компьютерной технологии ведёт за собой необходимость адекватного перевода текстов с одного языка на другой. Особой популярностью пользуются английские тексты. На английский переводится литература и техническая документация. Сложность перевода компьютерных текстов сопряжена с тем, что многие термины не имеют регулярных соответствий в русском языке.

Л.М. Баш делит заимствованные слова по группам: 1) варваризмы 2) транслитерация 3) собственно заимствования 4) интернационализмы. [5, С.28]

Кроме того, заимствования могут быть разграничены по степени их ассимиляции в русский язык. При этом выделяются три группы заимствованных слов: 1) устойчивые заимствования, несущие номинативную функцию 2) заимствования уже подчинившиеся системе языка, но стилистически ещё ограниченные 3) заимствования непрочные, ещё не ассимилированные языком.

Таким образом, до сих пор не выработана единая система квалификации заимствований в русском языке. При переводе заимствований применяются различные приёмы. Это зависит от степени необходимой точности перевода. Самый распространённый способ перевода - калькирование. Оно применяется при неявном заимствовании иностранных слов. Калькирование - это способ перевода путём замены составных частей лексической единицы. Его сущность заключается в создании нового слова в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы. Окончательно освоенное слово теряет признаки иноязычного происхождения. [6, С.19] В компьютерной терминологии нередко встречаются слова, которые в английском образованы путём словосложения: (lap-top, note-book), но в русском языке произносятся как одно слово и поэтому их предпочитают словосочетаниям (портативный компьютер). Постепенно компьютерные термины приобретают переводческие соответствия.

Нормативный перевод компьютерных терминов делится на четыре класса: заимствование через транскрипцию, непере译имые термины, калькирование и перевод семантическим элементом. Но только калькирование и копирование имеют чёткие границы преемственности. Для калькирования это названия фирм и программных продуктов. Остальные термины переводятся по принципу устоявшейся традиции, поэтому граница между ними расплывчата. [21, С.72]

На английском создавались первые языки программирования и первые операционные системы. Знание английского - необходимое условие

для работы в компьютерной области. Поэтому компьютерщики применяют для перевода терминов в основном заимствование через транскрипцию английского слова. Это повлияло на появление таких терминов как сканер, принтер, файл, модем, пакет, интерфейс и многие другие. При этом интересно, что заставить компьютерное сообщество изменить сложившиеся названия, как правило, не удаётся.

Задача терминолога - упорядочить стихийно сложившуюся «терминологию» и обработать, доведя её до научного осмысления, чтобы она могла называться термосистемой. Эта работа включает в себя осмысление и классификацию целых понятий, и их дифференциацию. После чего должна быть улучшена система наименований дифференцированных понятий данной отрасли науки. Имеются случаи заимствования целых « терминологий» с их системой понятий и с иноязычными способами их наименования, но в основном в форме констатации результатов стихийных заимствований подобного рода. [27, С. 113]

Компьютерную терминологию рассматривают по двум разделам: оборудование и программное обеспечение. Компьютер и его периферийное оборудование, принято называть английским словом «hardware». Программы для компьютеров называют «software». Слово «hardware» повлияло на возникновение слова «софтвер». Так теперь называют в отечественной компьютерной литературе программы. А вот слово «hardware» в русский язык не попало, оно преобразовалось в смысловой эквивалент «компьютер». Среди англоязычных компьютерных заимствований, появившихся в СМИ, встречаются варваризмы (или транспланты): on-line, browser, web, notebook, chat, windows, site, chart, software. Кроме того, появились варваризмы, входящие в состав сложных слов: Web-дизайн, Web -страница, On-line-торговля, Internet-браузер, Web -компоненты, Internet-магазин, Web -узел, Internet-провайдер. Как правило варваризмы употребляются из - за моды, но не закрепляются в языке. Но с компьютерными варваризмами дело обстоит несколько иначе. Во-первых, английские транспланты имеют черты

грамматической освоенности. Во-вторых, часто англоязычные варваризмы в журналах и газетах приведены в форме практической транскрипции. Например, аниматор (*англ. animator*), баннер (*англ. banner*), интерфейс (*англ. interface*), тачпэд (*англ. touchpad*), твиттер (*англ. Tweeter*) и другие. Нужно отметить, что основное количество слов с компонентами «интернет» и «веб» - (веб - дизайн (*англ. web-design*), интернет – офис (*англ. Internet-office*), интернет – магазин (*англ. Internet-shop*), (*англ. Internet-resource*), веб-мастер (*англ. web-master*) и другие) говорит о продуктивности модели, где вторыми компонентами сложного слова выступают либо ещё один транскрибированный англицизм (веб – камера от *англ. Web-camera*), либо калька с английского слова (веб – услуга от *англ. Web-service*). В языке-источнике почти все термины пишутся отдельно и состоят из двух независимых слов, при этом первый компонент выполняет функцию определения по отношению ко второму. Однако в русском языке закрепляется вариант с дефисным написанием слов. Появление транскрибированных компьютерных терминов указывает на начало освоения этих слов русским языком. Это подтверждается употреблением в российской прессе таких словосочетаний, как «вдвое легче обычного ноутбука», «шесть файлов», «у драйва», «на харде», поскольку они включены в систему рода, числа и склонения. Такие слова, как «онлайновый», «интернетовский», «центр-софтерные проблемы» свидетельствует об ассимиляции этих единиц.

Популярность онлайн-маркетинга объясняется тем, что он обеспечивает потенциальным покупателям удобство и информацию, а так же снижает уровень воздействия.

Среди новейших переоформленных заимствований есть и глаголы. Например: кликать (*от англ. click*), «нажать на клавиши мыши», коннектиться (*от англ. connect*), «связаться при помощи компьютеров», принтовать (*от англ. print* – печатать). Процесс прямого заимствования в компьютерной области оказался более активным, чем процесс калькирования английских терминов. Среди компьютерных калек особенно часто

попадают слова: жесткий диск (*англ.* harddisk), мышь (*mouse*), жук - компьютерный вирус (*англ.* bug), загружать (*англ.* load), пинать (*англ.* boot). Калькирование позволяет сделать термин более модифицированным и активизировать средства заимствующего языка. Однако бурный рост компьютеризации требует большого количества новых терминов, с чем калькирование не справляется. Основным преимуществом прямого заимствования при образовании новых терминов является их однозначность. В целом же преобладание в русском языке прямых заимствований свидетельствует о том, что наш язык испытывает необходимость в новых материальных формах.

Ряд заимствованных слов характеризуется родовой вариативностью, например и-мейл (от *англ.* e-mail - электронная почта): «Он потерял свой и-мейл» (мужской род), «Ей сегодня вечером пришла и- мейл» (женский род). Иногда иноязычные слова в русском языке приобретают переносное значение, например слово серфинг в Интернете приобрело метафорическое значение: «серфинг по сети Интернет». Это расширяет смысловой объём слова и является одним из признаков его укоренения. Словообразовательный потенциал английских слов может быть низким и высоким. Под высоким словообразовательным потенциалом понимается способность англицизма создавать русские варианты почти всех частей речи. На степень проявления потенциала влияет актуальность названного явления или предмета и желание общества принимать данное заимствованное слово. Так слова «флаер» (*англ.* flyer), «пауэрбук» (*англ.* powerbuk), «кег» (*англ.* kegs), «сваф» (*англ.* svaf) и другие знакомы узкому кругу специалистов, поэтому их словообразовательный потенциал остается низким. Англицизмы, являющиеся базой для слов всех частей русской речи, обладают высокой словообразовательной активностью. [2, С.58] Например, слово компьютер - компьютерный, компьютеризировать. В последнее время используется лексема «гамOVER» (*англ.* gamover) документа в сети Интернет. В молодёжной среде словообразование на базе английских слов идёт быстрее и

отличается вариативностью. С популяризацией компьютерных технологий всё чаще употребляются англицизм «кибер» (*англ.* cyber): киберпространство, кибер - атаки, кибер - агент. Люди начнут стремиться к социальным контактам в первую очередь через киберпространство существование, в котором станет новым источником силы статуса и самоуважения для миллионов. [14, С. 40]

Всё более частые дефисные написания говорят об усилении влияния английской словообразовательной системы: сервер (*англ.* server), сервер – адресация, смаркарт (*англ.* smarkart), смаркарт - технологии, смаркарт - приложение, смаркарт - разработчик. На базе англицизмов образуются слова, обозначающие занятия людей: виртуальщик (от *англ.* virtual), копирайтер (от *англ.* copywriter), интернетчик (от *англ.* Internet) и так далее. Среди профессионализмов, созданных на базе английских слов, встречаются образования, омонимичные русским словам, например « фокусник» - программист пишущий на FoxPro, «алкоголик» - программист на Algol, «макрушник» - программист - системщик работающий на Macro Assembler (MASM). Среди компьютерщиков встречаются такие профессионализмы, как например «фрекар» - назойливый юзер (*англ.* user), запрашивающий много и часто; думер - человек, который не может жить без игры DOOM; погалер - человек, способный играть в компьютерные игры с утра до вечера; квакер - человек, играющий в Quake, и другие. Все эти слова имеют шутливо - ироничный оттенок. Русский язык отличается от английского большей эмоциональностью. Поэтому иностранные слова в переводе на русский иногда наполняются экспрессией, например компьютерные термины файлчик (от *англ.* file), логотипчик (от *англ.* logotype), смайлик (от *англ.* smile). Это свидетельствует о вхождении англоязычных слов в русский язык. Существует группа русских слов, образовавшихся на базе английских прилагательных: виртуальный (от *англ.* virtual), эксклюзивный (от *англ.* exclusive), юзабельный (от *англ.* usability - пригодный для пользования), и другие.

Русская словообразовательная структура влияет на иноязычные элементы. У прилагательных «дистрибьюторский», «хакерский», «дизайнерский» и других мотивирующим является английское название деятельности какого - либо лица. В узкопрофессиональной речи часто встречаются такие слова, как юзабельный (от *англ.* usability) и фрикабельный (от *англ.* frickability). Многие из английских слов вживаются в русский язык: чатиться (от *англ.* chat), коннектиться (от *англ.* connect), мейлануться (от *англ.* mail). Словообразовательный потенциал английских слов повышается, если они связаны с актуальными предметами. Внедрение английских слов в русский язык связано с его эмоционально - оценочной модификацией, характерной для русского сознания. Процесс коммуникации требует языковой компетентности его участников, это связано со знанием русских англицизмов. Англицизмы имеют то преимущество перед русскими синонимами, что подчёркивают уровень информированности говорящего. Это особенно актуально среди молодёжи. Употребление английского слова в рекламе или речи медийного лица может стать толчком в его ассимиляции. [20, С. 239]

В компьютерной сфере англицизмы делятся на две группы: термины и жаргонизмы. Первая группа включает терминологическую лексику, знакомую ограниченному числу пользователей. Сюда относятся такие слова: операнд (*англ.* operand), баннер (*англ.* banner), дисплей (*англ.* display), софтвер (*англ.* Software), хардвер (*англ.* Hardware), парсер (*англ.* parser). Все термины этой группы пришли в русский язык из английского. В наше время, в связи с распространением компьютера в быту, они проникают в повседневный язык. Людям, которые пользуются компьютерами, знакомы такие слова, как файловый процессор (*англ.* fileprocessor), файловая система (*англ.* filesystem), файловое устройство (*англ.* filedevice) и другие. Почти весь лексикон этой группы выполняет номинативную функцию

Вторая подгруппа - молодёжный компьютерный жаргон. Современная молодёжь хорошо разбирается в компьютерах, поэтому переделанные под

русские компьютерные термины легко внедряются в молодёжный сленг, например: «сидишник» (от *англ.* CD-disk), «хелпарт» (от *англ.* help) «флопики» (от *англ.* floppy-disk) и другие. Имеется большая группа глаголов, образованных от англицизмов: «дзобать» (от *англ.* job) , «килять» (от *англ.* kill), «мейкануть» (от *англ.* make), и так далее. Слово «чат» (от *англ.* chat - болтать) формирует целый ряд понятий: чатовый, чатиться, чатить и другие. Часто употребляется глагол «кликать» (от *англ.* click - щелкать): «Он кликнул файл несколько раз, но он не открылся». Отслеживается тенденция называть труднопроизносимые английские термины по-русски, в чём есть доля юмора. Например систему «NovellNetWare» в среде молодежи называют «нетварь», «Shareware» называют «шаровары», «Хомяком» называется домашняя страничка (от *англ.* homepage) , Операционная Система Windows – «окно», превращается в «окошки», «стекло», «форточки» тому подобное. Английское слово «mail» - почта по звучанию заменяется русским - «мыло», отсюда появляются глаголы «намылить», «мылить» (послать по почте), а программа, которая занимается рассылкой почты – «майлер». «Фреком» (от *англ.* Fresh) в компьютерном жаргоне называется специальный запрос. Отсюда идут производные: фрекать, фрекер, фрикабельно и так далее. Эти англицизмы помогают оценить собеседника по профессиональному признаку. Таким образом, набор англицизмов зависит от сферы их использования. Показатель частоты использования англицизмов определяет степень их важности в русском языке. В компьютерном языке наряду с терминологическим англицизмы часто выполняют игровую функцию. Их функциональное многообразие способствует закреплению в русском языке.

[13]

Заимствованную из английского языка компьютерную терминологию условно можно разделить на несколько частей:

1. Английские аббревиатуры, которые носителями русского языка преимущественно произносятся и читаются без изменений, могут

быть записаны как латиницей, так и кириллицей. Примером тому могут служить следующие слова:

- ЭЙчТи Эм Эл (*англ. HTML - HyperTextMarkupLanguage*) - язык для гипертекстовой разметки документов; [33]
- АИ, АЙ (*англ. AI - artificialintelligence*) — искусственный интеллект; [28]

Кроме того, встречаются аббревиатуры, которые в основном произносятся и читаются согласно английским буквам, однако в редких случаях может и использоваться перевод слов терминов такого типа на русский язык. В данных случаях в употреблении берутся первые буквы русского перевода. Например, слово БИОС (*англ. BIOS*) чаще используется носителями русского языка, чем русская аббревиатура БСВВ — базовая система ввода-вывода. [28]

В некоторых случаях, чтобы сократить время написания сообщения, люди, общающиеся в чатах или в других социальных сетях, используют сокращение часто употребляемых фраз. Таким образом образовались следующие аббревиатуры: Также существуют аббревиатуры:

- АКА (*англ. АКА- alsoknownas...*) — дословно переводиться как «также известен как»; заменяет слово «псевдоним». Например, фраза «Никита Иванов имею псевдоним «Белый»» в сетях и чатах может звучать как «Никита Иванов АКА «Белый»». [28]
- ИМХО (*англ. ИМНО - InMyHumbleOpinion*) – с английского языка переводится как «По Моему Скромному Мнению»; [28]

2. Аббревиатуры, при которых происходит замена английских букв русскими по аналогии с переводом:

- ОЗУ (*англ. RAM - RandomAccessMemory*) на русский язык переводится как «Оперативное Запоминающее Устройство», которое необходимо для размещения программ и информации при работе компьютера; [33]

- НИП (*англ.* DTP) – это «Настольные Издательские Программы», которые используются для создания брошюр, годовых отчетов, журналов, поздравительных открыток и книг; [28]

К этой же категории также можно отнести сокращения фраз, переведенных с английского на русский язык, часто используемых пользователями чатов и социальных сетей. Например:

- НЯЗ - «*насколько я знаю*»; фраза произошла от английского AFAIK – «*as far as I know*»; [28]
- НЯП - «*насколько я помню*», (*англ.* AFAIR — «*as far as I remember*»). [28]

3. Полная или частичная транскрипция английских компьютерных терминов (транслитерация, или транслит):

- Аккаунт (*англ.* Account) означает имя (логин) + пароль для входа в систему; [33]
- Аниматор (*англ.* Animator) Программа для создания и просмотра движущихся (анимированных) изображений, т.е. мультфильмов; [33]

Кроме того, существуют заимствованные компьютерные термины, состоящие из двух и более слов, которые в результате транслитерации стали более доступны в произношении для русскоязычного населения:

- Плаг ин (*англ.* Plug-in) - подключаемый дополнительный модуль для расширения возможностей программы; [33]
- Плаг энд плэй (*англ.* Plug and play, сокращенно (PnP)) дословно переводится как «включай и работай». Данный термин означает подключение каких-либо новых компонентов и устройств к компьютеру, без необходимости их дальнейшей настройки; [33]

4. Частичное использование английского термина в сочетании с русским словом.

- Веб-адрес — адрес, точно определяющий расположение веб-сайта, также называется URL-адресом. Веб-адрес также задает протокол, используемый для передачи данных между компьютерами; [28]
- Интернет-агрессор — лицо, вступающее в контакт с пользователями сети Интернет в программах для чата, на интернет-форумах или посредством электронной почты, с целью извлечения финансовой выгоды или вовлечения пользователей в опасные отношения; [28]

5. Русифицированный компьютерный термин, аналог английскому (по произношению или по значению).

- Аплоад (Upload) - копирование (загрузка) файла с компьютера пользователя на сервер; [33]
- Винчестер (Winchester). То же, что и жесткий диск (хард-диск). Существует два мнения по поводу происхождения термина. 1. Место первоначальной разработки - филиал IBM в г. Винчестер (Великобритания). 2. Обозначение 30/30 для первого жесткого диска совпадало с маркировкой винтовки, производимой в одноименном городе. [33]
- Зумирование (Zooming). Масштабирование. Процесс уменьшения или увеличения видимого графического изображения на экране. При этом не происходит изменения абсолютных размеров рисунка, а изменяется лишь размер его части, видимой в графической области экрана. [33]

6. Компьютерный жаргон:

- Аутглюк — MicrosoftOutlook; [28]
- хомяк — WindowsHome; [28]
- хрюша, хрюндель — Windows XP[28]

- шаровары, шарвар (от *англ.* ShareWare) — условно-бесплатное программное обеспечение; [28]

Выводы по первой главе

1. Причины заимствования иностранных слов:
 - А) отсутствие соответствующих понятий в родном языке;
 - Б) отсутствие в родном языке производных от исходного слова;
 - В) тенденция к созданию международной терминологии;
 - Г) престижность заимствованных слов.
2. Основным признаком заимствования является адаптация.
3. При заимствовании сужается лексическое значение слова, при освоении – оно расширяется.
4. Основное требование к заимствованным терминам – краткость.
5. Пути обновления компьютерных терминов:
 - А) переход из общеупотребительного языка;
 - Б) заимствование.
6. Источник компьютерной терминологии – английский язык.
7. Компьютерные термины делятся на классы:
 - А) предметы;
 - Б) свойства и признаки;
 - В) величины и их единицы.
8. Одна из тенденций современного словообразования – не стабильность.
9. Способы заимствования:
 - А) калькирование;
 - Б) копирование.
10. В компьютерной сфере англицизмы делятся на термины и жаргонизмы.
11. Процесс заимствования – неизбежное явление.

Обзор литературы приводит нас к заключению о целесообразности исследования компьютерной терминологии в языке. Заимствования в данной

сфере представляют собой процесс трансформации, а затем закрепления в языке компьютерной терминологии, которая постоянно пополняется в связи с быстрыми темпами развития компьютерных технологий и инноваций.

Глава 2. Системный анализ английских заимствований в русском

2.1. Методика проведения эксперимента

1. Цель эксперимента – выявить всевозможные потенциальные варианты русификации компьютерной терминологии, подтвердить или опровергнуть зарождающуюся тенденцию русификации данной терминологии.

2. Материалом для экспериментального исследования послужили анкеты, содержащие список компьютерных терминов (в английской и русской версии).

3. В качестве респондентов были привлечены 25 носителей русского языка, которым была предложена следующая инструкция.

4. Инструкция: укажите значение компьютерных английских терминов, используя для этого исконно русские морфемы.

Пример: Кардридер (англ. Card reader) – считыватель.

Цель данного эксперимента – выявить наиболее адекватные русифицированные аналоги заимствованным компьютерным терминам, выявить общие тенденции и потенциальную возможность перехода на русификацию данной области языка.

5. Задания к психолингвистическому эксперименту (с примером ответов одного из реципиентов):

| п/п № | Английский вариант | Какой русский аналог Вы |
|-------|-----------------------|---|
| | компьютерного термина | используете в качестве английского понятия? |

| | | |
|----|----------------------------|---|
| 1 | Antivirus/ anti-virus (AV) | противозаболеваемое средство |
| 2 | Banner | плакат |
| 3 | Blog, от web log | личный дневник |
| 4 | Web browser | поставщик сайтов в сети Интернет |
| 5 | Touchpad | панель управления |
| 6 | Lame | неумеха |
| 7 | Debugger | исправитель ошибок |
| 8 | Moderor | управляющий |
| 9 | Smile | улыбка |
| 10 | Torrent | передача информации |
| 11 | Floppy disk, diskette | миниархив |
| 12 | USB flash drive | архив |
| 13 | Photoshop | редактор фотокарточек |
| 14 | Joystick | рычаг управления |
| 15 | Chatter | разговорщик |
| 16 | Website | окно в сети |
| 17 | Touchscreen | экран, управляемый рукой |
| 18 | ScreenShot | отпечаток экрана |
| 19 | Compact Disc, CD | носитель информации |
| 20 | Cursor | указатель |
| 21 | Modem | устройство присоединения к сети |
| 22 | Notebook | переносная ЭВМ |
| 23 | Laptop | портативная ЭВМ |
| 24 | Planche/ Tablet computer | компактная ЭВМ |
| 25 | Provider | организация, обеспечивающая доступ к сети |
| 26 | Server | узел связи |
| 27 | Spam | рассылка нежелательной информации |

| | | |
|----|----------------------|---|
| 28 | Phishing, от fishing | перехват данных |
| 29 | Hacker, от to hack | взломщик |
| 30 | Printer | распечатыватель |
| 31 | Scanner | считыватель изображения |
| 32 | Attach | приложение |
| 33 | Click | нажатие |
| 34 | File | единица хранения информации |
| 35 | Bluetooth | беспроводная передача данных на короткие расстояния |
| 36 | On-line | в сети |
| 37 | Gamer | игрок |
| 38 | Spoiler | преждевременное раскрытие информации |
| 39 | Grabbing | перехват данных |
| 40 | Webcam | сетевая камера |
| 41 | Traffic | объем передачи данных |
| 42 | Tweet | короткое сообщение |
| 43 | Troll | провокатор |
| 44 | Avatar | изображение личности |
| 45 | Xerox | копирователь |
| 46 | Router | передатчик данных |
| 47 | Sensor | восприниматель |
| 48 | Cartridge | устройство хранения |
| 49 | Forum | сообщество по интересам |
| 50 | Content | содержание |

2.2. Результаты проведенного эксперимента

Результаты эксперимента представлены в таблице.

| № | Термин | Полная или частичная транскрипция английских компьютерных терминов (транслитерация, или транслит) | Использование русского слова в сочетании с заимствованным словом или английских синонимов | Русифицированный компьютерный термин, аналог английскому (по произношению или по значению) | Компьютерный жаргон | Неверно определенный термин, или отсутствие ответа |
|---|-----------------------------------|---|---|--|---|--|
| 1 | Antivirus/ anti- virus (AV) | Антивирус (32%), Антивирусник (12%), 44% | Противовирусник, анти-грипп, 8% | Защитник, защита, противозаболевательное средство, санитар, дворник, уничтожитель, против заразы, очиститель компьютера, 32% | Чистильщик (8%), антикиллер, лечилка, 16% | |
| 2 | Banner | Баннер(24%), банэр, 28% | Реклама на сайте, рекламное объявление, рекламный щит, реклама (12%) нежелательное рекламное | Заманитель, плакат (8%), призыв, растяжка, 20% | Зазывала, ГУП (товары – услуги-покупай), раскрутка, 12% | Логотип, таблички, 8% |

| | | | | | | |
|---|--------------------|---|--|--|--|----------------|
| | | | окно, 20% | | | |
| 3 | Blog, от weblog | Блог 36% | Интернет- дневник(8%), виртуальны й журнал, 12% | Страница(12%), личный дневник, цикл статей, записная книжка, страничка (8%), электронный журнал, электронный дневник(8%), записки, 44% | | Сайт 4% |
| 4 | Webbrowser | Браузер(28%), веб браузер(20%) 48% | Интернет- обозреватель, проводник в Интернет, поставщик сайтов в сети Интернет, программа, обеспечива ющая выход в интернет, интернет- посредник, запуск выхода в | Книга, проводник в сети, сеть, просмотровик 16% | | Писатель 4% |

| | | | | | | |
|---|----------|--|---|---|---|-------------------------|
| | | | интернет(8%), 32% | | | |
| 5 | Touchpad | Тоучпад, тачпад(16%), тач пэд, тачпед, 24% | Сенсорная панель(12%), , встроенный в ноутбуке вариант мыши, виртуальная мышь, сенсор 24% | Пульт управления, панель управления, умный коврик без мышки, заменитель мыши, чувствительный коврик, площадка движения пальцем, 24% | Тыкалка, управлялка, 8% | Библиотекарь, 4% |
| 6 | Lame | Ламер(8%), лэйм (4%), 12% | Нуб 4% | Неумеха (12%), пользователь – неумеха, дилетант, 20% | Лопух, балбес в сети, простофиля, чайник, 16% | Подмастерье, курсор, 8% |
| 7 | Debugger | Дебаггер 52% | | Проверяющий, чистка компьютера, исправитель ошибок(8%), отладчик, редактор ошибок, учитель по грамматике, | Правилка, анти-ошибкер, противоошибкер, корректор 16% | Спаситель 4% |

| | | | | | | |
|----|------------|-----------------------------------|---|---|--|---------------|
| | | | | 28% | | |
| 8 | Moderor | Модератор 40% | “Полицейский” сайта, начальник сайта, начальник сайта, управляющий сайтом, начальник форума,20% | Администратор (12%), управляющий (8%), главный, следящий за порядком 28% | Человек-следилка, надсмотрщик 8% | Порядок 4% |
| 9 | Smile | Смаил(20%) смайлик(16%) 36% | | Улыбка(28%), картинка(8%), картинка, весёлая и не очень, рожица с улыбкой, эмоция, 48% | Улыбашка, гримасник, позитивчик, мордочка с эмоциями 16% | |
| 10 | Torrent | Торрент 60% | Файлообменник 4% | Библиотека, передача информации, переносчик информации, загрузчик, скачивание, поле для обмена документами, 24% | Скопом, считывалка, насос, 12% | |
| 11 | Floppydisk | Дискета(9), | Флопик | Пластинка, | | Дисковод, |

| | | | | | | |
|----|-------------------|--|--------------------------------|--|-------------------|--|
| | , diskette | 36% | (8%), инфо- квадрат, 12% | карта памяти, миниархив, хранитель информации, переносчик, ретро накопитель(8%), носитель(8%), карта- накопитель, носитель информации, 44% | | диск, 8% |
| 12 | USB flashdrive | Флешка(24%), USB-флешка, юэсб, юсби 36% | Юсбишка 4% | Портативный, накопитель(24%), архив, накопитель информации (8%), карта памяти, переносчик информации, 48% | Запоминалка 4% | Безопасно е извлечени е 4% |
| 13 | Photoshop | Фотошоп(48%) , ф. ш., 52% | | Фоторедактор, фото ателье, редактор фотокарточек, обработка, усилитель | | |

| | | | | | | |
|----|----------|-----------------------------------|--|--|--|--|
| | | | | красоты, рисовалка(8%) фоторедактор, корректор фотографий, фото-корректор, изменение фото, корректировщик 48% | | |
| 14 | Joystick | Джойстик 56% | | Манипулятор, пульт управления(8%), колёсико(8%) , рычаг управления(8%), пульт управления, прокрутка, устройство управления, ручка управления,44% | | |
| 15 | Chatter | Чат(28%), чаттер (28%), 56% | | Переписчик, телефон, разговорщик, разговор в реальном времени, программа для | Болтун(8%), трепло, реальная болталка, болталка, пустозвон, болтушник, | |

| | | | | | | |
|----|-------------|-------------------------------|--|--|----------|-------------|
| | | | | общения, 20% | 24% | |
| 16 | Website | Веб-сайт(24%), сайт(24%), 48% | Интернет-страница, страница в Интернете, окно в сети, Интернетст раничка, Интернет адрес, место в сети 24% | Записная книжка, электронная страница, гроссбух, книжная полка, электронная страница, страница, представительск ий журнал, 28% | | |
| 17 | Touchscreen | Тачскрин 44% | Сенсорник, Сенсорный экран (20%), сенсор, сенсорное управление 32% | Экран, который реагирует на прикосновения, экран, управляемый рукой, устройство, где можно писать пальцами, чувствительный экран, устройство реагирования на прикосновение 20% | Тачка 4% | |
| 18 | ScreenShot | Скрин(11%), скриншот(44) | | Снимок экрана(20%), | | Копирование |

| | | | | | | |
|----|-----------------|---|---|--|--|---|
| | | %), скринчик 56% | | вид экрана, отпечаток экрана, изображение, фото экрана, моментальный снимок, 40% | | изображе ние 4% |
| 19 | CompactDisc, CD | СиДишник (8%), компакт-диск (8%), диск (20%), СиДи(28%) 64% | | Сборник информации, носитель информации, носитель памяти, болванка с данными, пластинка, устройство хранения информации, носитель, 28% | Сидишка, хранилка нужного 8% | |
| 20 | Cursor | Курсор 40% | Виртуол мышки 8% | Стрелка(8%), строчководител ь, указатель мышы(8%), 44% | Мигалка 4% | Дефис 4% |
| 21 | Modem | Модем 40% | Интернет- носитель, Интернет, устройство для выхода | Соединитель, небольшое устройство, подключающее я к компьютеру, | Подключалк а к нету, подключник, 8% | Курсор (4%) Нет ответа, (12%) |

| | | | | | | |
|----|----------|--|---|---|---|----------------------|
| | | | в сеть, 12% | устройство присоединения к сети, передает сигнал, Интернета, устройство выхода в интернет в любом месте, 20% | | 20% |
| 22 | Notebook | Ноут(10%), ноутбук(30%), бук(12%), ноут (4%) 56% | Синоним слова Laptop 4% | Книжка, небольшой компьютер(8%), переносная ЭВМ, маленький компьютер без дисководов, дорожный компьютер, А3- компьютер, Безсетевой компьютер, 32% | Дружок, комп 8% | |
| 23 | Laptop | Лаптоп (2%), Лэптоп(30%), 32% | Ноутбук(12 %), нэтбук (4%) 16% | Очень небольшой компьютер, портативная ЭВМ, маленький | Лапоть(8%), дружок поменьше, маленький комп, 16% | Нет ответа 16% |

| | | | | | | |
|----|-------------------------|--|--|--|----------------------------------|--|
| | | | | компьютер, легкий компьютер, компактный компьютер, 20% | | |
| 24 | Planche/Таблеткомпьютер | Планшет(40), планшетник (8%), 48% | | Записная книжка(8%), компактная ЭВМ, портативный компьютер(8%), тетрадка, электронная книга, А4- компьютер, мини компьютер, реагирующий на прикосновения, доска, 44% | Таблетка 8% | |
| 25 | Provider | Провайдер 48% | | Поставщик, организация, подключающая интернет через сеть, организация, обеспечивающая доступ к сети, посредник | Хозяин, продажник нета, 8% | Разработчик Интернета, организация, 8% |

| | | | | | | |
|----|--------|---------------|--------------------------------------|---|---------------|---|
| | | | | передачи интернета, человек, подключающий интернет, сотрудник, Интернет- контора, сетевая контора, организация по предоставлению компьютерных услуг, 36% | | |
| 26 | Server | Сервер 28% | Главный п. к. для сайтов 4% | Хранилище (12%), основной компьютер, узел связи, хранилище данных, сервисное ПО, главный компьютер (8%), компьютер, к которому подключены несколько компьютеров, кто-то, | Главарь 4% | Бригадир (4%) Нет ответа (16%) 20% |

| | | | | | | |
|----|-------------------------|---------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|----------------------|
| | | | | <p>раздающий (обеспечивающи й) что-то (интернет, телефонию и т.д.), 44%</p> | | |
| 27 | Spam | Спам 36% | | <p>Бестолковые сообщения, мусор(20%), рассылка нежелательной информации,Рас сылка рекламы(8%), лишняя информация, хулиганство, распространени е информации в ограниченном количестве, досада, «ненужные» сообщения, вредитель, взломщик, 60%</p> | Сообщение - обманка 4% | |
| 28 | Phishing, от fishing | Фишинг 32% | Интернет- рыбалка, инфо-ловля, | Кража личной информации, перехват | Шпионская сеть, вредитель, | Нет ответа 24% |

| | | | | | | |
|----|----------------------|----------------|---|---|----------------------------|---------------|
| | | | 8% | данных, взламывание, кража, взломщик, мошенничество, 24% | редиска, 12% | |
| 29 | Hacker, от tohack | Хакер 24% | Интернет- отличник, продвинуты й пользовател ь сети, 8% | Взломщик (28%), вредитель, взломать, компьютерный взломщик, компьютерный гений, плохой человек(8%), профи, взломщик компьютерной системы, 60% | Хакнуть, редиска, 8% | |
| 30 | Printer | Принтер 52% | | Печатная машина(8%), распечатыватель , устройство для печати, печатающее устройство, печатный станок, устройство для | Печаталка, 4% | Сканер, 4% |

| | | | | | | |
|----|---------|-----------------------------|----------------------------|--|-------------|----------------|
| | | | | печати документов(8%) , печатник, устройство для вывода информации на бумагу, 40% | | |
| 31 | Scanner | Сканер(40%), скан (8%), 48% | Устройство сканирования 4% | Устройство для ввода в компьютер объемных документов, считыватель изображения, копирка изображения, копировальное устройство, копировальщик, устройство ввода информации с бумаги в базу компьютера, переводящая на экран компьютера бумажные документы, 28% | Слизняк, 4% | Нет ответа 16% |

| | | | | | | |
|----|-----------|-------------|---|---|-------------------------|---|
| 32 | Attach | | Спам, вирусо- носчик, прикреплен ный файл в виде сообщения 12% | Нападение, атака(8%), вредитель, разносчик заразы, скрепка, скрытый вредитель, 24% | Прицеп 4% | Приложе ние (8%) Нет ответа (52%) 60% |
| 33 | Click | Клик 32% | | Нажатие(20%), щёлкнуть, щелчок(16%), нажатие клавишей, нажатие мышкой, щелк, щелчок по мышки(8%), 60% | Тык, тик- так, 4% | Ссылка 4% |
| 34 | File | Файл 52% | | Документ(20%), страница в компьютере, единица хранения информации, единица данных, картинка, папка с информацией, 40% | | Пазл, книжный магазин, 8% |
| 35 | Bluetooth | Блютуз | Файлообмен | Приспособление | Голудозуб | |

| | | | | | | |
|----|---------|----------------|---|---|-------------------------------|--|
| | | 48% | ник, инфо- пересыльщи к, средство передачи файлов, 12% | для беспроводного обмена информации, беспроводная передача данных на короткие расстояние, устройство соединения с другими устройствами, с целью передачи информации, телеграф, беспроводник, передатчик (8%), 28% | 12% | |
| 36 | On-line | Он-Лаин 32% | Онлайн в сети 4% | В сети(32%), на линии, непосредственн ое общение, статус отображения пользователя в сети, устройство для непосредственн | ЯТ («я тут»), я тут, 8% | |

| | | | | | | |
|----|----------|-----------------|--|--|---------------|---|
| | | | | ого общения, на связи(8%), 56% | | |
| 37 | Gamer | Геймер 36% | | Игрок(52%), игроман(8%), 60% | Игрун 4% | |
| 38 | Spoiler | Спойлер 24% | | Скрытый текст(12%), текст, скрытый от глаз читающих, тайнопись, скрытое окно, ссылка со скрытым текстом, 32% | Спрятка 4% | Подсказк а, преждевр ременное раскрыти е информац ии, (8%) Нет ответа (32%) 40% |
| 39 | Grabbing | Граббинг 28% | перехват интернет трафика(12 %), похищение контента, 16% | Пиратство, грабеж(16%), перехват данных, кража количества интернета, забирать на сторону с других сторон, 32% | Грабж 4% | Нет ответа 20% |
| 40 | Webcam | Вебкамера(40 | Сетевая | Приспособление | Вебка | Соглядата |

| | | | | | | |
|----|---------|---|--|--|--|---|
| | | %), камера(20%), 60% | камера, видеокамер а, видеокамер а, 12% | для передачи изображения, устройство для видео-связи 8% | 12% | й, телесъёмк а, 8% |
| 41 | Traffic | Трафик 48% | Мегабайт- поток 4% | Посещаемость, скорость(8%), Количество передаваемой информации(8%), объем передачи данных, ограничение, поток(8%), ограничитель(12 %), 44% | | Рейтинг 4% |
| 42 | Tweet | Твит(28%), твитнуть (12%), 40% | Разместить информаци ю у себя на странице 4% | Короткое сообщение(8%), сообщение, небольшое сообщение, записка(12%), 32% | | Трафик (4%) Нет ответа (20%) 24% |
| 43 | Troll | Троль (28%), Троллинг (8%) 36% | Троллить, виртуальны й вампир 8% | Нерво- агитатор, провокактор(2), насмехаться, вредитель, клеветник, | Супостат, мерзавец, задира, редиска, заводила, | |

| | | | | | | |
|----|--------|---|-------------------------|--|----------------|--|
| | | | | скандалист , высмеивать,32% | хмырь 24% | |
| 44 | Avatar | Аватар (14%), аватарка (20%) 46% | | Лик, личное изображение, картинка, изображение на первой странице, изображение личности, обложка, картинка в социальных сетях, лицевая обложка, главное фото, фото профиля, главное изображение социальной страницы, 52% | Мордашка 4% | |
| 45 | Херох | Ксерокс 52% | Марка принтера 4% | Копирователь (8%), копировальная машина (12%), средство копирования, копирка (8%), копировальня, | | |

| | | | | | | |
|----|--------|---------------|--|--|------------|-------------------|
| | | | | аппарат для копирования информации с одной бумаги на другую, 44% | | |
| 46 | Router | Роутер 40% | Волшебная коробочка, раздающая Wi-fi), средство раздачи интернета, устройство для передачи интернета(8%), раздатчик сигнала связи с интернета, Устройство для распределения интернета в помещении, 24% | Распределитель, маршрутизатор, раздатчик(8%) 12% | Паук 4% | Нет ответа 20% |
| 47 | Sensor | Сенсор | | Специальный | Касалка, | |

| | | | | | | |
|----|-----------|-----------------|--|---|-----------------|--|
| | | 48% | | экран, восприниматель, чувствитель, датчик, реагирующий на прикосновение, экран телефона, экран(8%) , реагирующий на прикосновения, чувствительный, чувствительный экран, программа выведения информации на экран с помощью прикосновения, 44% | пальцевик 8% | |
| 48 | Cartridge | Картридж 60% | Кассета, сменный блок, коробка для хранения чернил в принтере, заправочная станция для | Устройство для хранения красок, контейнер с чернилами, ящик с красками, чернильница(8%) , краско- | | |

| | | | | | | |
|----|---------|----------------|--|---|---|--|
| | | | принтера, 16% | содержатель, краски, 24% | | |
| 49 | Forum | Форум 36% | Сайт с обсуждения ми, Сайт для высказыван ий по какой-либо теме 8% | Общение, место общения людей(8%), сообщество по интересам, обсуждения(8%) , страница для общения, беседы(8%), собрание бесед, обсуждение темы, страница, где люди высказывают свое мнение по определенной проблеме, 44% | Общалка, посиделки, обсуждалка 12% | |
| 50 | Content | Контент 52% | Информаци я на сайте, видео и т.п. веб-сайта 8% | Содержание(20 %), темы для беседы, включение 28% | | Содержан ие книги, пополнял ка, авоська 12% |

2.3. Анализ полученных результатов

Заемствованный компьютерный термин «antivirus» / «anti-virus» (AV) в русском варианте звучит как «антивирус». «Antivirus» - программа, защищающая от вирусных атак, а также способная удалить вирус. [28] Это слово относится к профессиональной компьютерной терминологии. Около половины опрошенных (44%) как аналог слову «antivirus» подобрали слова «антивирус» (52%) и «антивирусник» (12%). В данном случае информанты использовали полную и частичную транскрипцию английского термина. Ко второй группе «Использование русского слова в сочетании с заимствованным словом или английских синонимов» можно отнести 8% ответов реципиентов. Например, «противовирусник», «анти-грипп». По мнению автора этой работы оба варианта потенциально могут быть использованы в профессиональной компьютерной сфере, однако оба слова имеют заимствованные части слова. Поэтому они не являются русифицированными аналогами. 32% опрошенных смогли дать русифицированные аналоги слову «antivirus»: защитник, защита, противозаболеваемое средство, санитар, дворник, уничтожитель, против заразы, очиститель компьютера. По мнению автора работы слова «защитник», «защита, санитар», «очиститель компьютера» могут использоваться как русифицированные аналоги. К компьютерным жаргонизмам можно отнести 16% ответов, такие как «чистильщик» (8%) , «антикиллер», «лечилка».

Термин «banner» означает рекламная ссылка на сайте, обычно в виде графического изображения, иногда с анимацией. [29] Первоначально это слово употреблялось в значении наружной рекламы в виде тканевого полотна прямоугольной формы информационного или рекламного содержания. Затем этот термин пришел в компьютерную сферу. 28% реципиентов дали аналог термину «banner» посредством транскрипции: (баннер, банэр). Варианты аналогов со словом «реклама» можно условно отнести ко второй группе частично заимствованных терминов, так как «реклама» имеет латинское

происхождение. Это такие аналоги как «реклама на сайте», «рекламное объявление», «рекламный щит», «реклама» (12%) «нежелательное рекламное окно». Всего 20% от числа ответов.

Русифицировать компьютерный термин «banner» смогли только 16% информантов. Например: заманитель, плакат (8%), призыв, растяжка. К сленговой лексике относится около 12% ответов: зазывала, ТУП (товары – услуги - покупай), раскрутка. По мнению автора данной работы, второй пример потенциально может войти в жаргонную лексику среди компьютерщиков. 8% реципиентов неверно определили значение термина «banner», дав такие интерпретации как «логотип», «табличка».

Заимствованный компьютерный термин «blog, от weblog» в русском варианте звучит как «блог». Blog - это личный интернет-журнал, который может размещаться на веб-странице; как правило, содержит размышления, комментарии и другие материалы (графику или видео), предоставляемые автором. [29] Это слово относится к профессиональной компьютерной терминологии. 36% опрошенных как аналог к слову «blog», подобрали термин «блог», то есть использовали полную транскрибацию английского термина. Частичное сочетание английского слова в сочетании с русским использовали 12% реципиентов: Интернет – дневник, виртуальный журнал. По мнению автора этой работы, второй вариант более точно отражает значение этого термина и может быть использован в компьютерной терминологии. 44% опрошенных подобрали русский аналог к термину «blog». Например: страница, личный дневник, цикл статей и другие. По мнению автора этой работы, такие термины, как «личный дневник», «электронный журнал», «записная книжка» могут использоваться в русской версии как аналог этого термина. 4% информантов дали неверный ответ «сайт».

Англицизм «Webbrowser» так же основательно вошёл в русскую компьютерную терминологию. «Webbrowser» - программа для просмотра различных ресурсов Интернета и взаимодействия с ними. [29] 48%

опрошенных калькировали это слово, написав: браузер либо веб – браузер. Большая часть реципиентов при описании этого термина использовала сочетание английского слова Интернет в сочетании с русским: Интернет-обозреватель, интернет-посредник, запуск выхода в Интернет, и тому подобное. С точки зрения автора данной работы наиболее точно этот термин отражают словосочетания: Интернет-обозреватель, проводник в Интернет, интернет-посредник. 16% информантов русифицировали этот термины: книга, проводник в сети, сеть, просмотрик. 4% информантов дали неверный ответ: писатель.

Компьютерный термин «touchpad» так же пришёл к нам из английского языка. 24% реципиентов транскрибировали это слово, здесь получились разночтения: тоучпад, тачпад (16%), тач пэд, тачпед. 24% информантов смогли для объяснения этого термина подобрать сочетание русских и английских слов, например «сенсорная панель»(12%), встроенный в ноутбуке вариант мыши. 24% опрошенных нашли русский аналог термину «тачпэд», наиболее полно этот термин отражают слова: панель управления, умный коврик без мышки, чувствительный коврик. В таблице встречается 8% жаргонизмов - тыкалка, управлялка, и только одна ошибка - библиотекарь (4%).

Заимствованный компьютерный термин «lame» (от англ. «увечный», «хромой») в русском варианте звучит как «ламер». Это слово относится к компьютерному сленгу. Так называют человека, плохо умеющего обращаться с компьютером (в отношении профессионального компьютерщика, это слово является оскорбительным). 32% реципиентов посредством транслита написали «ламер» и «лэйм». Данные примеры можно отнести в первую группу «Полная или частичная транскрипция английских компьютерных терминов». Ко второй группе «Использование русского слова в сочетании с заимствованным словом или английских синонимов или » относится слово «нуб», которое указали 4% информантов. Английский вариант слова «noob» произошел как сокращение слова

«newbie», что с английского переводится как «чайник, новичок». Это слово является синонимом слова «ламер», оно также относится к компьютерному сленгу, среди русскоязычного населения используется редко. К третьей группе «Русифицированный английский термин, аналог английскому (по произношению или по значению)» можно отнести ответы 16% реципиентов, такие как «неумеха», «неумеха-пользователь», «дилетант». Первые два определения имеют русские корни и происхождение, однако принятие их для использования их в сфере терминологии мало вероятно. Слово «дилетант», или как вариант «дилетант-пользователь», стилистически больше подходит. 32% информантов термину «lame» дали аналоги, которые можно отнести к четвертой группе «Компьютерный жаргон». Из них 20% среди всех реципиентов написали слово «чайник». Данное сленговое слово очень широко используется русскоязычными носителями. Существуют даже такие издания книг, в названиях которых используется это слово: «Интернет для чайников», «Запись компакт-дисков и DVD для чайников» и другие. Среди уникальных значений (12%), которые давали реципиенты, встречались следующие определения: «лопух», «балбес в сети», «простофиля». Один из информантов неверно определил значение термина, написав слово «подмастерье». Данное слово не имеет негативной стилистической окраски, как слово «lame», к тому же основное значение слова «подмастерье» - это человек, который чему-то учится, а слова «lame» - человек, который не умеет чем-то пользоваться. Не смогли дать аналога термину «lame» 16% реципиентов.

Англицизм «Debugger» звучит в русском языке «Дебаггер», так и написали больше половины опрошенных (52%). Дебаггер - это компьютерная программа, предназначенная для поиска ошибок в других программах. [28] Сочетания русского слова иностранного не было обнаружено. 28% опрошенных дали русское определение этому слову: проверяющий, чистка компьютера и другие. Автор этой работы наиболее уместными считает словосочетания исправитель ошибок(8%), редактор

ошибок. В сфере сленга употребляются такие слова, как «правилка», «противоошибкер», «корректор». Ошибочным является слово «спаситель» (4%).

«Moderor» - этот термин обозначает человека, следящего за порядком на форуме, сайте, конференции. [29] В русском варианте он звучит как «модератор». Около 40% реципиентов дали аналогичный ответ. Ко второй группе «Использование русского слова в сочетании с заимствованным словом или английских синонимов» можно отнести 20% ответов информантов. В этих ответах присутствуют такие англицизмы как «сайт» и «форум». Например: «полицейский» сайта, начальник сайта, начальник сайта, управляющий сайтом, начальник форума. 28% реципиентов смогли подобрать русские аналоги: администратор (12%), управляющий (8%), главный, следящий за порядком. Около 8% информантов подобрали сленговые варианты: человек-следилка, надсмотрщик. Также был дан неправильный ответ «порядок».

Термин «Smile» вошёл в наш язык вместе с компьютером. «Смайл» - это обозначение эмоций через специальные символы, например :-).[29] 36% опрошенных калькировали это слово: смаил(20%) смайлик(16%). Вторая колонка в опроснике осталась не заполненной. Русский аналог этому термину придумали 48% реципиентов, наиболее точно дано определение данного термина словами улыбка, картинка, эмоция. 16% информантов использовали жаргонные слова: улыбашка, гримасник, позитивчик, мордочка с эмоциями. Ошибочные толкования этого термина отсутствуют.

Английский компьютерный термин «Torrent» означает программу для скачивания файлов. [29] Больше половины реципиентов (60%) калькировали это слово (Торрент). Был дан вариант ответа «файлообменник», который относительно верно отражает основную функцию данной программы. Однако здесь частично используется англицизм «файл». 24% опрошенных подобрали русифицированные аналоги к предлагаемому термину. Наиболее точно из них отражают значение термина «Torrent» следующие слова:

загрузчик, скачивание, поле для обмена документами. Кроме того информантами были предложены несколько жаргонизмов: скопом, считывалка, насос (12%).

Заимствованный термин «floppydisk» / «diskette» используется в профессиональной компьютерной сфере. Это сменный носитель информации, используемый для многократной записи и хранения данных. [29] В русском варианте данный термин звучит как «дискета». Таким же образом проинтерпретировало 36% реципиентов. 12% информантов подобрали аналоги с частичным использованием англицизмов: флоппик, инфо-квадрат. 44% опрошенных подобрали следующие русифицированные аналоги: пластинка, карта памяти, миниархив, хранитель информации, переносчик, ретро накопитель(8%), носитель(8%), карта-накопитель, носитель информации. По мнению автора данной работы наиболее точно из них подходят слова «карта памяти», «миниархив» и «ретро накопитель». Последний аналог полностью отражает и его функцию «diskette» и его не актуальность в наши дни. 8% информантов неверно определили аналог, написав слово «дисковод».

Термин «USB flashdrive» читается в русском языке как «флешка», это слово хорошо знакомо всем пользователям. Термин «флешка» означает запоминающее устройство, использующее в качестве носителя флеш-памяти.[29] 36% реципиентов транскрибировали это слово как флешка(24%), USB-флешка, юэсб, юсби. 48% опрошенных подобрали к этому термину русские аналоги. Автор этой работы считает, что наиболее полно отражают это понятие слова портативный накопитель, накопитель информации и переносчик информации. В колонку с жаргонизмами отнесено только одно слово – запоминалка. Один информант дал неверный ответ – безопасное извлечение.

Англицизм «Photoshop» - это графический редактор, который используется для работы с изображениями практически всех форматов. [28] Больше половины (52%) опрошенных дали калькированный вариант слова

«Фотошоп» и производное от него сокращение «ф. ш.». 48% дали русифицированные аналоги термину «Photoshop»: фоторедактор, фотоателье, редактор фотокарточек, обработка, усилитель красоты, рисовалка(8%) фоторедактор, корректор фотографий, фото-корректор, изменение фото, корректировщик. Наиболее подходящие из них это «фоторедактор», «фото ателье», «фото-корректор» и «корректировщик».

Англицизм «Joystick» означает рычажковое устройство ввода, предназначенное для управления движением графических объектов на экране дисплея. [29] Более половины опрошенных, то есть 56% калькировали это слово как «джостик». Русский аналог этому термину смогли дать 44% реципиентов, например пульт управления(8%), колёсико(8%) , рычаг управления(8%). Автор этой работы считает их наиболее верными. Жаргонизмы и неверные толкования к этому термину отсутствуют.

Компьютерный термин «Chatter» означает общение в реальном времени через компьютерное соединение или сеть, также означает человека, общающегося в чатах. [29] 56% информантов дали аналог посредством транслитерации: чат(28%), чаттер (28%). Около 20% реципиентов дали русифицированные аналоги. Наиболее подходящими из них являются такие слова, как «переписчик», «разговорщик», «программа для общения». 24% ответов можно отнести к сленговой лексике. Например: болтун (8%), трепло, реальная болталка, болталка, пустозвон, болтушник.

Заемствованный термин «Website» относится к профессиональной компьютерной сфере. Данный термин означает систему электронных документов пользователя в компьютерной сети под общим адресом. [29] Около половины опрошенных (48%) дали транскрибированные аналоги предлагаемому термину: веб-сайт (24%), сайт (24%). Ответы 24% реципиентов можно отнести ко второй группе «Частичное использование английского термина в сочетании с русским словом»: Интернет-страница, страница в Интернете, окно в сети, Интернетстраничка, Интернет адрес, место в сети. В данном случае информанты в своих ответах использовали

англицизмы «Интернет» и «сайт». 28% опрошенных подобрали следующие русифицированные аналоги: записная книжка, электронная страница, гроссбух, книжная полка, электронная страница, страница, представительский журнал. По мнению автора данной работы ни одно из них не отражает полностью значения англицизма «Website».

Компьютерный термин «Touchscreen» означает устройство ввода информации, представляющее собой экран, реагирующий на прикосновения к нему. [26] В русской версии это слово звучит как «тачскрин». 44% информантов дали подобный аналог. 32% опрошенных использовали английский синоним «сенсор» для обозначения данного слова: сенсорник, сенсорный экран (20%), сенсор, сенсорное управление. 20% информантов подобрали русифицированные варианты, однако все они представлены в виде описательных фраз, а не точных терминов. Например: экран, который реагирует на прикосновения, экран, управляемый рукой, устройство, где можно писать пальцами, чувствительный экран, устройство реагирования на прикосновение. Было также представлено одно жаргонное слово «тачка», которое имеет частичное фонетическое сходство со словом «Touchscreen». Данный вариант потенциально может использоваться в компьютерном сленге.

Заимствованный термин «ScreenShot» - это снимок экрана в какой-либо момент времени. [28] Больше половины реципиентов (56%) на предлагаемый термин дали ответы посредством калькирования. Например: скрин (11%), скриншот (44%), скринчик. 40% информантов проинтерпретировали термин «ScreenShot», дав следующие русифицированные аналоги: снимок экрана (20%), вид экрана, отпечаток экрана, изображение, фото экрана, моментальный снимок. Наиболее точное значение «ScreenShot» из предложенных вариантов – «снимок экрана». Наименее подходящим аналогом является словосочетание «копирование изображения».

Англицизм «CompactDisc, CD» означает запоминающее устройство для хранения данных в цифровом формате. [29] оно вошло в русский язык вместе

с компьютерными технологиями. 64% опрошенных калькировали это слово: СиДишник (8%), компакт-диск (8%), диск (20%), СиДи(28%). Вторая колонка в данном варианте отсутствует. 28% реципиентов подобрали русский вариант к данному слову. Автор этой работы наиболее соответствующими считает слова: носитель информации, носитель памяти, устройство хранения информации. 8% информантов дали сленговые термины: сидишка, хранилка нужного. Неверные определения данного термина отсутствуют.

Заимствованный термин «Cursor», (мерцающая вертикальная линия на экране, которая обозначает место, где появится вставляемый текст) [29] в русском языке произносится как «курсор», так его и транскрибировали 40 % реципиентов. Только 8% опрошенных заполнили вторую колонку (виртуол мышки). Русский вариант англицизма смогли написать 44% информантов, например: указатель (20%), стрелочка и так далее. Один человек дал неверный ответ.

Англицизм «Modem» означает устройство подключения компьютера к Интернету. [29] 40 % опрошенных калькировали это слово. Частично использовали заимствованный термин 12% информантов: Интернет-носитель, Интернет, устройство для выхода в сеть. 20% реципиентов подобрали к данному термину русские аналоги. Наиболее полно отражают это понятие слова устройство присоединения к сети, передаёт сигнал, Интернета, устройство выхода в интернет. Жаргонизмы использовали два человека. Не смогли дать правильный ответ 20% опрошенных.

Заимствованный термин «notebook» означает легкий и портативный ПК. [29] Этот термин вошёл в русский язык сравнительно недавно. Транскрибировали этот термин 56% реципиентов: ноут(10%), ноутбук (50%), бук(12%), ноут (4%). Англоязычный термин к данному слову сумел подобрать только один человек – «Laptop». Русские аналоги смогли написать 32% опрошенных. Автор этой работы наиболее соответствующими считает

слова небольшой компьютер(8%), переносная ЭВМ. Два человека подобрали жаргонизмы. Ошибочных вариантов нет.

Англицизм «laptop» близок по значению к предыдущему и означает портативный компьютер, по своим размерам близкий к портфелю. [29] 32% реципиентов калькировали данный термин. Подобрали английский синоним 16% опрошенных (Ноутбук(12%), нэтбук (4%). 20% информантов смогли подобрать русские варианты к этому термину. 16% подобрали жаргонизмы (лапоть и другие). 16 % - не смогли дать правильный ответ.

Заимствованный термин «planche/tabletcomputer» звучит по-русски как планшетник и означает компьютеры, позволяющие писать прямо на экране с помощью специального пера. [29] 48% информантов дали транскрибацию этого термина. Русский вариант данного слова написали 44% опрошенных. По мнению автора этой работы наиболее близкие по смыслу словосочетания: записная книжка, компактная ЭВМ. Один человек дал сленговое определение этому слову – «таблетка». Ошибочные варианты отсутствуют.

Англицизм «provider» был заимствован в русский язык в экономическую и компьютерную сферу. В последнем случае термин «provider» означает организацию, предоставляющую услуги по подключению к Интернету частным лицам, компаниям и организациям. [29] Почти половина реципиентов (48%) написали аналог «провайдер» посредством калькирования. 36% опрошенных подобрали русифицированные аналоги: поставщик; организация, подключающая интернет через сеть; организация, обеспечивающая доступ к сети; посредник передачи интернета; человек, подключающий интернет; сотрудник; Интернет-контора; сетевая контора, организация по предоставлению компьютерных услуг. По мнению автора из всех примеров наиболее подходящим является словосочетание «сетевая контора». 8% использовали сленговую лексику: «хозяин», «продажник нета». Также информантами были не точные ответы, не отражающие сути термина: «разработчик Интернета», «организация».

Заимствованный компьютерный термин «Server» используется в профессиональной компьютерной сфере. В русском варианте звучит как «сервер». Таким же образом проинтерпретировали 28% процентов опрошенных. 44% ответов реципиентов можно отнести в третью группу «Русифицированный компьютерный термин, аналог английскому (по произношению или по значению)». Среди них наиболее подходящими являются следующие русифицированные аналоги: узел связи, хранилище данных, сервисное ПО, главный компьютер (8%). К жаргонной лексике можно отнести такой вариант ответа, как «главарь». К неправильным ответом относится предложенное одним из информантов слово «бригадир». 16% реципиентов не сумели подобрать никакого аналога.

Термин «Spam» в компьютерной сфере стал использоваться с 1986 года. Первоначально это слово было товарным знаком для мясных консервов компании Hormel Foods Corporation, которая имела самую назойливую рекламу своих товаров (не первой свежести) после Второй Мировой Войны. В настоящее время доля спама в мировом почтовом трафике составляет от 60% до 80%. «Spam» - это нежелательное сообщение электронной почты, полученное от неизвестного отправителя; рассылается одновременно тысячам получателей. [29] 36% реципиентов дали транскрибированную версию предложенному термину – «спам». Больше половины опрошенных (60%) дали следующие русифицированные аналоги: Бестолковые сообщения, мусор(20%), рассылка нежелательной информации, рассылка рекламы(8%), лишняя информация, хулиганство, распространение информации в ограниченном количестве, досада, «ненужные» сообщения, вредитель, взломщик. Наиболее подходящие варианты русификации: мусор, лишняя информация, рассылка рекламы. Было также предложено одно слово сленгового характера - «сообщение - обманка».

Заимствованный термин «phishing, от fishing» означает действия, направленные на получение личных сведений пользователей компьютеров, таких как пароли или данные кредитных карт, для последующего

использования этой информации со злым умыслом. [29] 32% информантов калькировали это слово. 8% опрошенных дали вариант сочетания русского слова и заимствованного – «Интернет-рыбалка, инфо-ловля». 24% реципиентов нашли русскую аналогию данному термину. Автор этой работы наиболее соответствующими считает слова: кража личной информации, перехват данных, взламывание. 12% опрошенных подобрали сленговые выражения. 24% - не смогли дать определение этому термину.

Англицизм «hacker, от to hack» в русском варианте звучит «хакер». Этот термин означает лицо, которое использует собственные знания в области компьютерных технологий для получения несанкционированного доступа к компьютеру с целью неправомерного использования или изменения программ и данных, хранящихся в компьютере. [29] 24% реципиентов транскрибировали этот термин. Два человека использовали при объяснении сочетание русского и заимствованного слов (Интернет-отличник, продвинутый пользователь сети). Больше половины опрошенных смогли дать русскую аналогию данному слову. Два человека использовали жаргонизмы (хакнуть, редиска).

Заимствованный термин «printer» означает печатающее устройство, преобразует закодированную информацию, выходящую из процессора, в форму, удобную для чтения на бумаге. [29] Более половины опрошенных (52%) калькировали это слово. Вторая колонка осталась не заполненной. 40% информантов сумели найти русскую аналогию этому термину. Автор данной работы наиболее верными считает: печатная машина(8%), распечатыватель, устройство для печати. Один человек дал сленговый термин – «печаталка», и один дал неверный ответ.

Англицизм «scanner» в русской интерпретации читается как «сканер», и означает устройство для ввода в компьютер документов - текстов, чертежей, графиков, рисунков, фотографий. Создает оцифрованное изображение документа и помещает его в память компьютера. [29] 48%

Информантов транскрибировали этот термин: сканер(40%), скан (8%). Один человек обозначил его как устройство сканирования. 28% опрошенных дали русский аналог этому слову, например, копировальщик, устройство ввода информации с бумаги в базу компьютера. Последние два столбика остались не заполненными.

Заимствованный компьютерный термин «attach» означает прикрепленный к любому сообщению файл; используется для рассылки вирусов через почтовые программы. Например, сообщение: "Привет, твоя фотография?" и прикрепленный файл "Foto.jpg". [28] Первая колонка осталась не заполненной. 12% опрошенных назвали русское слово в сочетании с заимствованным: спам, вирус-носчик, прикрепленный файл в виде сообщения. 24% реципиентов назвали русское слово, например «нападение», «атака»(8%), «вредитель». Один человек использовал жаргонизм. 60%информантов не смогли дать верный ответ.

Англицизм «click» в русском варианте звучит как «клик» и означает нажатие Информация на сайте какой-либо кнопки мыши. [29] 32%информантов калькировали это слово. Вторая колонка осталась не заполненной. Более половины опрошенных дали русский вариант данного термина. Автор данной работы наиболее приемлемыми считает слова: щелчок(16%), нажатие клавишей. Один человек использовал жаргонизм и один дал не правильный ответ.

Заимствованный компьютерный термин «file» означает минимальная единица хранения информации на компьютере (программы, документы, изображения) . [28] Более половины реципиентов (52%) транскрибировали это слово. Вторая колонка осталась не заполненной. 40% опрошенных подобрали русский вариант к данному термину, например: документ(20%), страница в компьютере и другие. Жаргонизмы отсутствуют. Два человека дали неверный ответ.

Англицизм «Bluetooth» звучит в русском варианте как «блютуз» и означает устройство для беспроводного обмена информацией. Около

половины опрошенных (48%) калькировали это слово. 12% реципиентов использовали вариант сочетания русского и заимствованного слов: файлообменник, инфо-пересыльщик, средство передачи файлов. 28% информантов подобрали русские слова к данному термину. Автор этой работы наиболее верными считает выражения беспроводная передача данных на короткие расстояния, устройство соединения с другими устройствами, с целью передачи информации. 12% опрошенных написали сленговое слово «голубозуб», которое можно объяснить дословным переводом предложенного термина: blue – «голубой», tooth – «зуб». Последняя колонка осталась незаполненной.

Компьютерный термин «On-line» прочно вошёл в наш язык. Он означает показатель нахождения пользователя в сети. Калькировали этот термин 32% опрошенных. Один человек написал «онлайн в сети». 56% нашли русскую версию этого слова. Наиболее удачными автор этой работы считает: непосредственное общение, статус отображения пользователя в сети. Два человека использовали сленг (ЯТ («я тут»), я тут). Неправильных ответов нет.

Англицизм «gamer» по-русски звучит как «геймер» и означает человек, играющий в видеоигры. [28] 36% реципиентов транскрибировали этот термин. Вторая колонка отсутствует. Более половины опрошенных подобрали русский вариант к данному слову - игрок (52%), игроман (8%). Один человек использовал жаргон. 40 % - дали неверные ответы.

Заимствованное слово «spoiler» означает текст, скрытый от глаз читающих, содержимое открывается по нажатию мышкой или при ее наведении. [28] 24% реципиентов калькировали данный термин. Вторая колонка осталась не заполненной. 32% опрошенных подобрали русский вариант к этому слову. Автор данной работы считает наиболее правильными следующие варианты: скрытый текст, тайнопись, скрытое окно. Один человек использовал жаргонизм – «спрятка». 40% информантов не смогли дать правильный ответ.

Англицизм «grabbing» известен в узких кругах интернет – пользователей. Он означает незаконный перехват интернет трафика пользователей; автоматическое копирование контента с сайтов – правообладателей с целью его размещения на своем ресурсе. [28] 28% реципиентов калькировали данный термин. 16% опрошенных скомбинировали русскоязычное слово с заимствованным: перехват интернет трафика(12%), похищение контента. 32% информантов нашли русский аналог этому слову. Один человек написал сленговое слово – грабж. 20% - не смогли дать верного ответа.

Заимствованный термин «webcam» по – русски звучит «вебкамера». Этот термин означает устройство для передачи видеосигнала в интернет. [28] 60% опрошенных написали вебкамера (40%), камера (20%). 20% реципиентов соединили русское слово с заимствованным. Два человека нашли русский аналог этому слову: приспособление для передачи изображения, устройство для видео-связи. 12% написали сленговое слово – «вебка». Два человека ответили не верно.

Англицизм «traffic» означает поток передаваемых/получаемых в сети данных; количество посетителей сайтов. [28] 48% опрошенных калькировали данный термин. Один человек заполнил вторую колонку (мегабайт – поток). 44%информантов подобрали русский аналог к этому слову. Автор данной работы наиболее корректными считает слова: посещаемость, скорость, ограничитель. Жаргонизмов нет. Один человек дал неверный ответ (рейтинг).

Заимствованный термин «tweet» означает небольшое сообщение, отправленное пользователем веб-сайта Twitter. 40% опрошенных дали два варианта транскрибации – твит(28%), твитнуть (12%). Один человек объяснил это слово, как «разместить информацию у себя на странице». Русский аналог данному термину сумели подобрать 32% реципиентов. Жаргонизмы отсутствуют. 24% информантов не смогли дать правильный ответ.

Англицизм «troll» мало известен, он означает человек в сети, действия которого направлены на провокацию оппонента с целью выведения его из себя. [28] 28 % опрошенных дали два варианта калькирования (троль (28%), троллинг (8%). Два человека заполнили вторую колонку (троллить, виртуальный вампир). 32% реципиентов нашли русскую аналогию к данному термину. Наиболее ярко здесь проявилась колонка с жаргонизмами. 24% информантов написали такие слова, как «мерзавец», «задира», «редиска» и тому подобное. Неправильные ответы отсутствуют.

Заимствованный компьютерный термин «avatar» в русском языке звучит как «аватар». Оно означает изображение, ассоциирующееся с пользователем определенного аккаунта; служат для представления пользователей в интернет среде. [28] 46% реципиентов написали два варианта транскрибации: аватар (14%), аватарка (20%). Вторая колонка осталась не заполненной. Более половины опрошенных (52%), дали русскую версию этому слову. Автор данной работы более правильными считает варианты - личное изображение, картинка, изображение на первой странице. Один человек написал сленговое слово – «мордашка». Ошибок нет.

Англицизм «xerox» означает копировальный аппарат электрографического типа с порошковым красящим элементом. [29] Более половины опрошенных транскрибировали этот термин (52%). Один человек обозначил это слово как «марка принтера». 44% реципиентов нашли русский аналог данному слову. Наиболее часто встречаются слова – копирователь, копировальная машина, копирка. Жаргонизмов и ошибок нет.

Англицизм «router» означает устройство, предназначенное для передачи и распределения интернет. [28] 40 % опрошенных калькировали этот термин. 24% информантов совместили русское слово и заимствованный термин. Автор данной работы наиболее удачными считает варианты: средство раздачи интернета, раздатчик сигнала связи с интернета. 12% реципиентов нашли три варианта русского аналога: распределитель,

маршрутизатор, раздатчик(8%) . Один человек написал жаргонизм – «паук». 20% - не смогли ответить на этот вопрос.

Заемствованный компьютерный термин «sensor» на русском языке звучит как «сенсор». Этот термин означает компьютерную технологию прикосновения. Почти половина опрошенных (48%) транскрибировали это слово. Вторая колонка отсутствует. Русские аналоги к данному слову подобрали 44% информантов. Автор этой работы считает наиболее удачными - датчик, реагирующий на прикосновение, чувствительный экран. Два человека написали сленговые слова (касалка, пальцевик). Ошибок нет.

Англицизм «cartridge» по-русски читается как «картридж». Это слово означает защитная оболочка, в которой хранится красящая лента, чернила для принтеров. [29] Более половины реципиентов калькировали данное слово. 16% - использовали заимствованное слово в сочетании с русским, например коробка для хранения чернил в принтере. 24% опрошенных нашли русский аналог данному термину. Наиболее удачными из них автор этой работы считает: контейнер с чернилами, ящик с красками. Жаргонизмов и ошибок нет.

Заемствованный термин «forum» означает место общения в сети по тематическим вопросам, например форум любителей экстрима. [28] 36% реципиентов калькировали этот термин. Два человека подобрали русские слова в сочетании заимствованными (сайт с обсуждениями, сайт для высказываний по какой-либо теме). 44% опрошенных нашли русский аналог этого слова, например: место общения людей(8%), сообщество по интересам и тому подобное. 12% - написали сленговые слова (общалка, посиделки, обсуждалка). Ошибок нет.

Англицизм «content» звучит в русском языке как «контент» и означает содержательное наполнение информационного ресурса или веб-сайта (тексты, мультимедиа, графика). Более половины реципиентов калькировали этот термин (52%). Два человека объединили русское слово с заимствованным (информация на сайте, видео и т.п. веб-сайта). 28% -

подобрали русский аналог к данному термину, 20% из них написали слово «содержание». Жаргонизмы отсутствуют. 12% опрошенных не смогли дать верный ответ.

Выводы по второй главе

1. Большинство реципиентов калькировали английские термины. Это подтверждает вывод, что большинство компьютерных терминов перешли в русский язык практически без изменения.
2. Использовали русское слово в сочетании с англицизмом небольшое количество информантов. К тому же большинство русских слов были ранее заимствованы из других языков. Это говорит об отсутствии русскоязычных компьютерных терминов.
3. Перевести на русский язык английские компьютерные термины удалось менее половине опрошенных, из этого следует, что компьютерные термины с трудом поддаются русификации.
4. Компьютерный жаргон применили примерно 10% опрошенных. Это говорит об ограниченном использовании компьютерных сленговых слов в русском языке.
5. Неверный ответ дали примерно 15% реципиентов. Отсюда можно сделать вывод, что не все носители русского языка ориентируются в компьютерной терминологии.
6. В ходе эксперимента был сделан вывод, что компьютерная терминология активно входит в наш язык, но в основном путём транскрибации и частичного заимствования.

Заключение

Подводя итоги данной работы, можно сказать, что основной причиной заимствования компьютерных терминов является отсутствие соответствующих понятий в русском языке. Этот тезис подтверждается результатами эксперимента. Мы видим, что большинство реципиентов дали русские аналоги компьютерным терминам, однако сложно представить, что все эти слова могут использоваться в обиходе. Потому что многие из них на слух воспринимаются как жаргон, сленг или вообще как не адекватное слово. При этом есть вероятность того, что все-таки какие-то из них со временем могут стать привычными в употреблении. Например, все, кто связан каким-то образом с компьютерной сферой, понимают, что означает слово «дрова», то есть «драйвера». Автор данной работы может предположить, что когда эта формулировка только начинала внедряться в обиход, она тоже воспринималась с непониманием, с иронией со стороны большинства пользователей. На сегодняшний день, фраза «у тебя есть дрова на принтер» воспринимается нормально. Можно проследить тенденцию. Чаще всего в обиход в компьютерную лексику внедряются термины, которые представляют собой русские слова, которые очень близки по звучанию или написанию каких-либо английских компьютерных терминов. При этом они могут абсолютно не соответствовать по значению. Например термин «аська», то есть «ICQ». Все это, а также креативность, ирония, и популярность среди молодежи какого-либо предмета или сервиса, значение которого раскрывается в термине, повышает вероятность внедрения в обиход того или иного слова.

При анализе таблицы в данной работе было выявлено, что большинство опрошенных либо калькировали англицизмы, либо давали другие заимствованные слова. Автор этой работы считает, что основным признаком заимствования является адаптация. Многие англицизмы уже настолько прочно вошли в наш язык, что не воспринимаются как иностранные слова. Например, такие термины как Интернет, компьютер и так далее. Сложно

было определить степень заимствования тех или иных слов. Менее половины информантов смогли перевести компьютерные термины на русский язык. При этом в основном один английский термин переводился словосочетанием, что подтверждает наш тезис об отсутствии в русском языке компьютерных терминов. Главное требование к любому термину - краткость. Заимствованные слова являются средством лаконичной передачи информации. Это особенно актуально в наши дни, когда возрастает тенденция к созданию международной терминологии. Иногда стремление к лаконичности находит выражение в сленговой лексике например, "вебкамера" - "вебка". Как видно из этого примера даже сленг идёт к нам из английского языка. На практике видно, что краткость становится важнее точности, например, "курсор" - "указатель мыши".

Часть терминов переходят из общеупотребительного языка. Термин только соотносясь с предметом, получает связь с понятием. Для него важен терминологический контекст, например англицизм "трафик" имеет несколько значений. Большинство реципиентов не смогли подобрать русский аналог к данному компьютерному термину, либо дали пространное объяснение. Это подтверждает вывод автора данной работы, что англицизмы в компьютерной терминологии с трудом поддаются русификации. Часть информантов дали ошибочный ответ - это говорит о том, что не все хорошо ориентируются в компьютерной терминологии.

С точки зрения лингвистики, процесс естественной русификации очень длительный и сложный. Он включает в себя использование упрощенных русских аналогов, чаще всего сленговых, по созвучности с английским термином, как был приведен пример ранее со словом «дрова».

Искусственная русификация, как в примере со словом «кардридер» - «считыватель», обусловлена именно внешнеполитической и внешнеэкономической обстановкой.

В перспективе планируется продолжить исследования на основе данной дипломной работы в разных направлениях. Возможно исследование

более широкого спектра заимствованных компьютерных терминов, кроме того в других сферах использования заимствованной терминологии.

Список использованной литературы

1. *Аристова, В. М.* К истории англо–русских литературных связей и заимствований [Текст]/ *В. М. Аристова*// Семантические единицы в категории русского языка в диахронии.– Калининград: 1997. – 371 с. Библиогр: С. 29.
2. *Аристова, В. М.* Морфологическая структура английских слов в русском языке [Текст]/ *В. М. Аристова*// Англо–русские языковые контакты.– Л.: 1978. – 218 с. Библиогр: С. 58.
3. *Аскольдов, С.А.* Концепт и слово [Текст]/ *С.А. Аскольдов*// Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1980.– 480 с. – Библиогр: С.48.
4. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов [Текст]/ *О.С. Ахманова* – М., 1966. – 805 с. – Библиогр: С. 23, 305.
5. *Баш, Л.М.* Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты [Текст]/ *Л.М. Баш*// Вестник Моск. гос. ун–та. Сер. 9. Филология. – 1989. – № 4. – 68 с. Библиогр: С. 27–30.
6. *Бурова, Э. А.* Лексические галлицизмы в современном русском языке: прагмалингвистический аспект [Текст]/ *Э.А. Бурова*. – Ростов-на-Дону, 2004. – 58 с. Библиогр: С. 19.
7. *Валгина, Н.С.* Активные процессы в современном русском языке. [Текст]/ *Н. С. Валгина*. – М., 2003. – 280 с. – Библиогр: С. 172.
8. *Виноградов, В.В.* Современный русский язык, в. 2 [Текст]/ *В.В. Виноградов*. – М., 1938– 497с. Библиогр: С. 56–60.
9. *Виноградов, В.В.* Русский язык: Грамматическое учение о слове. [Текст]/ *В.В. Виноградов*. – М.: Учпедгиз, 1947.– 389 с. Библиогр: С. 108.
10. *Воронова, Е.Н.* Проблема иноязычных заимствований в современном русском языке [Текст]/ *Е.Н. Воронова*// Образование в

современном мире». – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2014. – Вып.9. – 65 с. Библиогр: С.42–44.

11. *Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. [Текст]/ *Б.Н. Головин.* – М., 1987. – 163 с. Библиогр: С. 28.

12. *Диброва, Е.И.* Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: в 2 ч. Ч. 1. [Текст]/ *Е.И. Диброва* – М.: Издательский центр «Академия», 2001. –306 с. Библиогр: С. 137.

13. *Дьяков, А.И.* Англицизмы: заимствование или словообразование Филологические науки. [Электронный ресурс]/ *А.И. Дьяков*// Вопросы теории и практики. № 5 (16) 2012 Режим доступа: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2012_5_17.pdf

14. *Дьяков, А.И.* Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. [Текст]/ *А.И. Дьяков*// Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – 65 с. Библиогр: С. 35–43.

15. *Андиевская, О.* Компьютерные символы [Электронный ресурс]/ *О. Андиевская.* – 2014. Режим доступа: <http://fx-art.ru/blog/computer-symbols/>

16. *Крысин Л.П.* Об одной модели грамматического освоения иноязычных слов. [Текст]/ *Л.П. Крысин*// Язык: изменчивость и постоянство: К 70-летию Л.Л. Касаткина. – М., 1998. – 479 с. Библиогр: С. 142, 317.

17. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. [Текст]/ *Л.П. Крысин.* – М.,1968. – 358 с. Библиогр: С. 144.

18. *Крысин Л.П.* Слово в современных текстах и словарях. [Текст]/ *Л.П.Крысин*// Очерки о русской лексике и лексикографии. – М.: Знак, 2008. – 478 с. Библиогр: С.44–50, 118–200.

19. *Крысин Л.П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Текст]/ *Л. П. Крысин*// М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с. Библиогр: С. 321.

20. *Крысин Л.П.* Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. [Текст]/ Л.П. Крысин. – М., Наука, 1989. – 243 с. Библиогр: С. 239.

21. *Крысин Л.П.* Русское слово, своё и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. [Текст]/ Л.П. Крысин. – «Языки славянской культуры», 2004. – 888с. Библиогр: С. 72 .

22. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. [Текст]/ Л.П. Крысин // Русский язык конца XX века. – М., 1996. – 376с. – Библиогр: С. 145.

23. *Ярцева, В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. [Текст]/ В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 683 с. Библиогр: С. 138–218.

24. *Лотте, Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. [Текст]/ Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 271с. Библиогр: С.152.

25. *Маринова Е.В.* Заметки об основных формах. [Текст]/ Е.В. Маринова. – М.: 2008. – 68с. Библиогр: С. 35–40

26. *Моторина И.Е., Чернышева А.В.* Создание универсального языка цивилизации: утопия или реальность? / И. Е. Моторина// Проблемы глобализации и разнообразие культур. – М.: МГОУ, 2007. Библиогр: С. 18.

27. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение: Учебник для вузов. [Текст]/ А.А.Реформатский// – М.: Просвещение, 1967 – 974 с. Библиогр: С. 113.

28. *Иванченко, М.В.* Словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]/ М. В. Иванченко. Режим доступа: <http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/%D0%A1%D0%B2>

29. *Иванов, А. С.* Компьютерные термины/ А.С. Иванов// Глоссарий компьютерного сленга (профессиональные, жаргонные, аббревиатура). Режим доступа: <http://ne-zhalko.ru/obschee-po-saytu/kompiuternie-termini-glossariy-kompiuternogo-slenga.php>

30. Словарь компьютерных терминов/ Глоссарий на русском языке.
Режим доступа: http://sd-company.ru/article/computers/glossary_computer_terms_russian
31. *Сорокин Ю.С.* Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е гг. XIX вв. [Текст]/ Ю.С.Сорокин. – М.– Л., 1965.– 321с. Библиогр: С. 172.
32. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. [Текст]/ Ю.С. Степанов. – М., 2001. Библиогр: С. 76.
33. *Тыщенко, О.Б.* Компьютерная терминология (сленг). [Текст]/ Тыщенко О.Б.// Информационные технологии, М., 2001, № 1, 55с. Библиогр: С. 52–55.
34. *Чернышова А.В., Чучайкина, И.Е.* Универсальный язык цивилизации: проблема создания в лингвистическом пространстве [Текст]/ А.В. Чернышова// Актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке: Сборник трудов. – М., 2007. 62 с. Библиогр: С.41.
35. *Черемисина, Т.И.* Функциональный аспект неассимилированных заимствований / Т.И. Черемисина// Сборник научных трудов, вып. 212. – М., 1983. 84 с. Библиогр: С. 54.